

الفصل الخامس

التعبيرات الاصطلاحية من وجهة النظر الأكاديمية

Les Expressions Idiomatiques et les Animaux

(A) (Les mammifères)

(1) Chat

La nuit, tous les chats sont gris: (Loc. proverbiale) L'obscurité efface toutes les différences entre les personnes ou entre les choses (cf. NODIER, *La Fée aux Miettes*, 1831, p. 162).

عند المساء تتساوى النساء، الليل أعور يصعب التمييز بين الأشياء في الظلمة، الليل أخفى بالويل.

Bouillie pour les chats

جهد غير مفيد، شيء غير مفهوم.

Il ne faut pas réveiller le chat qui dort; N'éveillez pas le chat qui dort. (Loc. proverbiale) Ne réveillez pas une histoire ancienne qui pourrait vous nuire (cf. GOURMONT, *Esthétique de la lang. fr.*, 1899, p. 281).

يجب ألا توقظ خلافاً أو ألماً قديماً، يجب ألا يستهين المرء بالمصاعب.

Réveiller le chat qui dort

أيقظ خلافاً أو ألماً قديماً، جلب الدب إلى كرمه.

Avoir d'autres chats à fouetter: Avoir d'autres préoccupations, des problèmes plus graves à débattre. *Ils ont d'autres chats à fouetter que de s'occuper des cinquante mille amourettes de Paris* (BALZAC, *Splendeurs et misères des courtisanes*, 1844, p. 123).

في الرأس شئون أهم.

Il n'y a pas de quoi fouetter un chat: Ceci n'est qu'une bagatelle pour laquelle il est inutile de se donner du mal.

الغلطة لا تستحق العقاب، المسألة ليست ذات أهمية، إنه لأمر هين، ليس في ذلك مأخذ.

Appeler un chat un chat: Dire les choses de manière franche.

Ce sont les enchantements de l'esprit et non les bonnes intentions qui produisent les beaux ouvrages. Celui qui, en toutes choses, appellerait un **chat** un **chat**, serait un homme franc et pourrait être un homme honnête, mais non pas un bon écrivain; car, pour bien écrire, le mot propre et suffisant ne suffit réellement pas.

JOUBERT, *Pensées*, t. 2, 1824, p. 88.

سمى الأشياء بأسمائها، لا يخشى في الحق لومة لائم.

Dès les chats

باكرًا جدًا.

À bon chat bon rat: (Loc. proverbiale) Toute défense doit être à la mesure de l'attaque (cf. VILLIERS DE L'ISLE-ADAM, *Contes cruels*, Les Brigands à M. Henri Roujon, 1883, p. 251).

الدفاع في مستوى الهجوم.

Chat échaudé craint l'eau froide: (Loc. proverbiale) Toute expérience malheureuse doit servir de leçon de prudence. *Je suis un mari indignement trompé et qui ne veut pas l'être une seconde fois...* Chat échaudé craint l'eau froide (THEURIET, *La Maison des deux barbeaux*, 1879, p. 133).

من نهشته الحية حذر الرسن، وفي العامية المصرية: اللي اتلسع من الشورية ينفخ في الزبادي.

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent: (Loc. proverbiale) Quand l'autorité supérieure est absente, les subalternes en profitent (cf. BALZAC, *Eugénie Grandet*, 1834, p. 104).

إن غاب القط، العب يا فأر.

Donner sa langue au chat: Renoncer à découvrir la clef d'une énigme, d'une charade, etc.

e.g. *Une fois, deux fois, trois fois, donnez-vous votre langue au chat?* (E. et J. DE GONCOURT, *Charles Demailly*, 1860, p. 227).

أقر بالعجز عن إيجاد حل، عجز عن الجواب.

Acheter chat en poche: Conclure un marché sans voir (ou montrer) l'objet de la vente.

e.g. *Je ne suis pas de ces gens qui, comme on dit, conseillent d'acheter chat en poche... Venez par ici... Vous les examinerez tout à votre aise* (SUE, *Atar Gull*, 1831, p. 6). Cf. aussi *acheter*, (ex. 16).

اشترى من غير أن يفحص البضاعة.

Courir comme un chat maigre: Courir très vite (Expr. comportant une compar.)

يجري بسرعة.

Écrire comme un chat. Écrire mal, au moyen de petites lettres illisibles. (Expr. comportant une compar.)

M. le Directeur me dit un jour que *j'écrivais comme un chat*, et cette comparaison, neuve pour moi, me donna un fou rire, qui s'affola encore de ce que M. le Directeur, pour me montrer comment on forme les lettres, prit ma plume, qui n'avait qu'un bec, et écrivit comme un **chat** et demi.

A. FRANCE, *Le Petit Pierre*, 1918, p. 250.

يكتب بخط سيئ، بحروف غير واضحة.

Faire une toilette de chat. Se laver de façon très sommaire. (Expr. comportant une compar.)

يغتسل بطريقة تحمل في طياتها اللامبالاة أو عدم الاعتناء.

S'entendre, vivre comme chien et chat: Se quereller, vivre en ennemis. (Expr. comportant une compar.)

Le temps n'est plus où la noblesse et la bourgeoisie vivaient entre elles comme chien et chat (SANDEAU, *Sacs et parchemins*, 1851, p. 17).

عاشا في خصومة دائمة.

Passer comme un chat sur la braise. (Expr. comportant une compar.)

Aller très vite et, *au fig.*, passer rapidement sur un fait douteux (cf. A. FRANCE, *La Rôtisserie de la Reine Pédauque*, 1893, p. 319).

يمر بسرعة أو يتخطى سريعاً حدثاً مؤلماً.

Jouer au chat et à la souris. (Expr. comportant une compar.)

S'épier, se guetter par jeu en reculant toujours l'instant de la rencontre. *J'aime jouer au chat et à la souris avant même d'avoir pris la souris* (H. BAZIN, *La Mort du petit cheval*, 1949, p. 153).

تَرَقَّب مترصداً للحظة اللقاء، تَرَقَّبَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

Avoir un chat dans la gorge. Être enrôlé, ne plus pouvoir parler ou chanter. *Pauvre petite! Elle aura eu un chat dans le gosier au moment de faire son trille* (G. SAND, *La Comtesse de Rudolstadt*, t. 1, 1844, p. 7).

لم يعد يستطيع الكلام أو الغناء، صَوْتُهُ مَبْجُوح.

C'est le chat! [qui l'a fait]. Réponse ironique faite à une personne refusant d'endosser la responsabilité d'un méfait lorsque l'on est certain de sa culpabilité.

إنها القطّة؛ إجابة ساخرة تُقال لشخص يتنصل من مسؤولية ذنب فعله، إنها القطّة التي فعلت ذلك!

Emporter le chat: Sortir d'un lieu sans dire au revoir (cf. MÉRIMÉE, *Lettres à Francisque Michel*, 1870, p. 45).

يخرج دون أن يودع أحد.

Jeter le chat aux jambes de qqn. Rejeter la responsabilité d'une faute sur lui. *Le cabinet autrichien (...)* renvoyait le tout à la France, et nous jetait le chat aux jambes (CHATEAUBRIAND, *Mémoires d'Outre-Tombe*, t. 3, 1848, p. 196).

De cette expr. est né le subst. masc. *chat-en-jambe(s)*. Obstacle que l'on dresse délibérément devant quelqu'un en l'accusant à tort.

يلقي المسؤولية على غيره، يحملها على عاتق غيره.

Pas un chat (Il n'y a). Il n'y a absolument personne.

Phrase réf. à l'habitude de laisser le chat à la maison quand on s'absente pour une courte durée. *Six heures moins un quart. Il n'y a plus un chat dans les bureaux* (STENDHAL, *Lucien Leuwen*, t. 2, 1836, p. 349).

لا يوجد أحد على الإطلاق، ما في الدار نافعٍ ضَرَمَة.

Tirer les marrons du feu avec la patte du chat: Se servir d'un intermédiaire pour qu'il effectue des tâches que l'on craint de faire soi-même (cf. BRILLAT-SAVARIN, *Physiol. du goût*, 1825, p. 162). [P. allus. à la fable (LA FONTAINE, *Le Singe et le Rat*, livre IX, fable 17)]

يتخذ وسيطاً لإنجاز مهام يخشى أن ينجزها بنفسه.

Incapable de distinguer un chat d'un rat: ne pas savoir distinguer sa main droite de sa main gauche.

لا يستطيع التمييز، لا يُعرَف الحَيَّ مِنَ اللَّيِّ، لا يُمَيِّز بَيْنَ الْخَمْرِ وَالْخَلِّ.

(Les Français disent)

Chat tigré, marbré, commun, sauvage, domestique.

Chat mâle, entier, castré, châtré, opéré.

Chat de gouttière.

Chat qui miaule, ronronne, feule, grogne, se lèche.

Chat qui griffe.

Chat qui fait ses griffes, sa toilette.

Chat qui fait patte de velours.

Chat qui fait le gros dos.

Chat qui se frotte le museau.

Chat qui guette, mange la souris.

Chat qui se hérisse de colère.

Chat qui lustre son poil.

Chat qui se frotte contre quelque chose.

Chat noir qui porte malheur.

Chat qui lape du lait.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Poisson-chat.

Litière de (ou pour) chat.

Pipi, toilette, saut de chat.

Moustaches, poils, queue, oreilles d'un chat.

Vibrisses d'un chat.

Herbe aux (ou pour) chats.

Bouillie pour chats.

La nuit tous les chats sont gris.

À bon chat bon rat.
 Comme chien et chat.
 Quand le chat n'est pas là (les souris dansent).
 Il n'y a pas un chat.
 Il n'y a pas de quoi fouetter un chat.
 Ne réveillez pas le chat qui dort.
 Acheter chat en poche.
 Amener son chat chez le vétérinaire.
 Appeler un chat un chat.
 Avoir d'autres chats à fouetter.
 Avoir peur des chats.
 Avoir un chat dans la gorge.
 Caresser un chat.
 Castrer un chat.
 Châtrer un chat.
 Couper un chat.
 Croiser un chat noir.
 Donner sa langue au chat.
 Donner à manger au chat.
 Écrire comme un chat.
 Être câlin, caressant comme un chat.
 Être amoureuse, féline comme une chatte.
 Être le chat.
 Faire castrer (ou châtrer) un chat.
 Jouer au chat et à la souris.
 Jouer au chat perché.
 Jouer avec sa victime comme un chat avec une souris.
 S'entendre comme chien et chat.

(2) Chien

Chien qui chasse de gueule. Chien qui aboie en suivant les traces.

كلب يعوي متتبعًا الأثر.

Vivre comme chien et chat: Se quereller, vivre en ennemis. *Le temps n'est plus où la noblesse et la bourgeoisie vivaient entre elles comme chien et chat* (SANDEAU, *Sacs et parchemins*, 1851, p. 17).

عاشا في خصومة دائمة.

C'est un beau chien s'il voulait mordre. C'est quelqu'un qui paraît courageux mais ne l'est pas.

يبدو شجاعًا وهو ليس كذلك.

C'est un chien qui aboie à la lune. C'est un présomptueux qui s'attaque inutilement à ce qui est hors d'atteinte.

معجب بنفسه ويضيع أعماله سُدى.

Un chien coiffé ou le premier chien coiffé: Un homme quelconque, Le premier venu, n'importe qui.

e.g, Mais quand une fille entend se marier, rien ne saurait la tenir: elle prendrait plutôt **un chien coiffé** que de rester demoiselle.

POURRAT, *Gaspard des Montagnes*, Le Château des sept portes, 1922, p. 164.

أول من يأتي، شخص ما، أيًا كان.

(Se) faire le chien couchant (de qqn). Avoir une attitude obséquieuse:

Aussi haut, méprisant et dur avec les hommes qu'il était humble avec le docteur, aussi **chien couchant** avec l'un que **chien hargneux** avec les autres, l'infirmier, à juste titre, jouissait de l'exécration générale...
COURTELINE, *Le Train de 8 h 47*, À l'infirmerie, 1893, I, p. 216.

تذلل، يتصرف بإفراط في المجاملة أو التذلل.

Battre un chien devant le loup (ou le lion). (Plus rare.) Réprimander une personne inférieure devant une personne supérieure à qui cela doit servir de leçon (LITTRÉ).

ينال من الضعيف حتى يتعظ القوي أو يأخذ الدرس.

Entre chien et loup: À l'heure crépusculaire où l'on ne fait pas de distinction entre un chien et un loup, où les objets se confondent.

e.g. *Ils sortaient seulement avant l'aube, juste à peine une heure ou deux entre chien et loup... au tout petit matin* (CÉLINE, *Mort à crédit*, 1936, p. 615).

عند الغروب، في الغسق، عِنْدَ الشَّفَقِ.

Piquer un chien, ou piquer son chien: « faire un somme »

e.g. « ... ce que c'est bon (...) d'allumer une pipe, en buvant son café arrosé d'un caramel à l'eau-de-vie, et de *piquer un chien* en face l'un de l'autre (...) oh! un *tout petit chien*, le temps de laisser passer le gros de la digestion... »

A. DAUDET, *Sapho*, 1884, p. 188.

نام.

C'est une affaire où il faut piquer des deux

هذه مسألة تقتضي الهمة.

Rompez les chiens (Fig.)

أنهى مقابلة مزعجة، قطع محادثة تنذر بالشر.

Ne pas attacher ses chiens avec des saucisses: Être d'une avarice rare. Un de ces bons bourgeois romains qui ne devaient pas, comme de juste, attacher leur chien avec des saucisses (BERNANOS, *Journal d'un curé de campagne*, 1936, p. 1068).

هو بخيل.

Être fait à qqch. comme un chien à aller à pied (ou nu-tête). S'être accoutumé à quelque chose

هو معتاد على شيء ما.

Faire comme le chien du jardinier qui ne mange point de choux et n'en laisse point manger aux autres. Interdire à autrui l'usage d'un bien dont on ne peut pas jouir soi-même (cf. A. FRANCE, *La Vie littéraire*, t. 3, 1891, p. 223).

يمنع غيره من الاستفادة مما لا يستطيع أن يستفيد منه هو.

Les chiens aboient, la caravane passe (Proverbe)

الكلاب تنبح والقافلة تسير.

Elle a du chien

هي رشيقة، أنيقة، هي جذابة، مغرية.

Être chien avec quelqu'un

بخل عليه، قسا عليه.

Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage: On trouve toujours un prétexte quand on est décidé à se débarrasser de quelqu'un ou de quelque chose

كل عذر جيد حين يراد التخلص من أحد.

Le chien du commissaire

أمين سر المفوض.

Leurs chiens ne chassent pas ensemble: En parlant de personnes qui ne s'entendent pas très bien.

شقت العصا بينهم.

Recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles: Arriver mal à propos, faire à quelqu'un mauvais accueil: De là, chez M. Lefèvre, où je fus reçu comme un **chien** dans un jeu de quilles. D'abord le faquin convint que M. Leclerc lui avait parlé de moi, puis il ne sut pas ce que je voulais dire. MICHELET, *Journal*, 1820, p. 126.

أساء استقباله.

Se regarder en chiens de faïence: Avec hostilité, en se défiant du regard (cf. ARAGON, *Les Beaux quartiers*, 1936, p. 96):

Guitry dîne chez Henry, en face de Forain et de Paul Robert,

Ils dînent comme des **chiens** de faïence. Forain et Guitry ont été des camarades de dèche. Aujourd'hui, ces deux hommes gagnent beaucoup d'argent, dînent à 25 francs, se disent à peine bonjour et se méprisent, ...

RENARD, *Journal*, 1901, p. 635.

نظر كل منهما إلى الآخر بغضب.

Garder à quelqu'un un chien de sa chienne: Lui ménager une vengeance:

e.g. Il [Clemenceau] mit cela dans un coin de sa tête, se promettant bien, le cas échéant, de réserver au matois de Mons-sous-Vaudrey un **chien** de sa **chienne**. L. DAUDET, *La Vie orageuse de Clemenceau*, 1942, p. 61.

حفظ له ضغينة وتهياً للانتقام منه.

Temps de chien: Très mauvais temps. *Quel temps de chien!*

جو سيء.

Avoir un mal de chien

شعر بآلم مبرح، لقي مصاعب كثيرة.

Querelle de chien

شجار صاخب.

Nager comme un chien: En ne se servant que des bras.

سبح بذراعيه.

Avoir beaucoup de chien

كان أنيقاً.

Mener une vie de chien

عاش عيشة بائسة.

N'être pas bon à jeter aux chiens: Cela n'est (même) pas bon à jeter aux chiens, cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien. Cela n'a aucune valeur, ne jouit d'aucune considération.

لا يصلح لشيء.

Ne pas valoir les quatre fers d'un chien

هو بلا أخلاق وبلا قيمة.

Agir comme un chien fouetté. De mauvaise grâce.

يتصرف بطريقة سيئة.

Cela n'est pas fait pour les chiens. C'est une chose qu'il ne faut pas jeter, qu'il faut utiliser pour soi.

Les tribunaux ne sont pas faits pour les chiens (BERNANOS, Sous le soleil de Satan, 1926, p. 66).

لا يجب تركه، فهو لك.

Donner, jeter sa langue aux chiens (ou, plus usuel, aux chats). Renoncer à deviner quelque chose. Tu donnes ta langue au chien... c'est-à-dire que tu renonces, que tu ne devines pas (SUE, Atar Gull, 1831, p. 13).

أقر بالعجز عن إيجاد حل، عجز عن الجواب.

Chien qui aboie ne mord pas: Celui qui crie beaucoup n'est pas le plus à craindre

الكلب النباح لا يعض.

Avoir été mordu d'un chien (enragé): Être très susceptible.

هو سريع التأثر.

Avoir d'autres chiens à fouetter (ou à peigner): Considérer qu'une personne ou une chose ne mérite aucun intérêt. Synon. usuel *avoir d'autres chats à fouetter*:

e.g. ... malgré la campagne de presse, cette malheureuse décoration ne me sera pas retirée. Ces messieurs du Conseil de l'Ordre ont d'autres **chiens** à fouetter. G. DUHAMEL, *Chronique des Pasquier*, Le Combat contre les ombres, 1939, p. 277.

في الرأس شئون أهم.

Il y a trop de chiens après l'os. C'est une entreprise où les participants sont nombreux mais le profit faible.

مشروع عائدته ضعيف مقارنةً بكثرة المشاركين فيه.

Un chien regarde bien un évêque. Nul ne doit s'irriter d'être regardé.

لا تغضب من نظرة الناس إليك.

C'est le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'appelle. C'est quelqu'un qui se dérobe quand on a besoin de lui.

لا تجده حينما تحتاج إليه.

C'est St Roch et son chien. Ce sont deux personnes inséparables.

هما شخصان لا ينفصلان عن بعضهما.

Bon chien chasse de race; bon sang ne saurait mentir,
[prov.] Les enfants héritent des qualités ou des défauts de leurs parents.

العرق دَسَّاس.

Pendant que le chien pisse, le loup s'en va. La moindre hésitation fait perdre une bonne occasion. (Proverbe)

التردد يضيّع الفرص.

C'est un chien qui retourne à son vomissement. C'est quelqu'un qui retombe dans son péché. (Proverbe)

من شَبَّ على شيء شاب عليه.

Chien en vie vaut mieux que lion mort: La vie est le premier des biens.

الحياة هي أول النعم، كلب على قيد الحياة خير من أسد فارق الحياة، كَلْبٌ اَعْتَسَّ خَيْرٌ من أسد رَيَضَ.

Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée. Un querelleur s'attire toujours des ennuis. (Proverbe)

Il n'est de chasse que de vieux chiens. L'expérience acquise au cours des années ne se remplace pas. (Proverbe)

Il ne faut point se moquer des chiens qu'on ne soit sorti du village. Il faut se mettre à l'abri du danger avant de s'en moquer (Proverbe)

Il vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne. Il n'y a pas à choisir entre deux solutions également mauvaises. (Proverbe)

Jamais à bon chien il ne vient bon os. Le succès ne récompense pas toujours celui qui le mérite. (Proverbe)

Qui m'aime aime mon chien. Quand on aime quelqu'un, on aime tout ce qui lui appartient. (Proverbe)

Ne pas jeter sa part aux chiens. Être ardent à défendre ce qui nous revient.

C'est une charrue à chiens. Ce sont des associés qui ne s'entendent pas et nuisent ainsi à leur entreprise.

(Les Français disent)

Chien errant, bâtard, méchant, fidèle, couchant, courant.

Chien policier, pelé, enragé, galeux, sauvage, mâle, entier.

Chien courtaudé, terrier, métissé, métis, opéré, castré.

Chiens couplés, découplés.

Chien de race, de concours, de piste, d'avalanche.

Chien d'arrêt, de manchon, de compagnie, de secours.

Chien d'agrément, de chasse, de luxe.

Chien de garde, d'aveugle, de berger, de traîneau.

Chien à poil dur.

Chien qui aboie ne mord pas.

Chien qui s'assied, se couche, obéit.

Chien qui aboie, glapit, grogne, lape bruyamment.

Chien qui jappe, gronde, mord, attaque.

Chien qui mordille pour jouer.

Chien qui compisse, flaire quelque chose.

Chien qui obéit à la voix de son maître.

Chien qui lève la patte.
 Chien qui s'ébroue en sortant de l'eau.
 Chien qui hurle à la mort, à la lune.
 Chien qui ronge, mange son os.
 Chien qui montre les crocs, les dents.
 Chien qui reste et marche au pied.
 Chien qui se couche à la chasse.
 Chien qui garde la maison.
 Chien qui mâtime une chienne de race.
 Chien qui va le nez au vent.
 Chien qui halène la bête.
 Chien qui lèche la main de son maître.
 Chiens qui courent après la bête.
 Le chien est le meilleur ami de l'homme.
 Le chien a l'odorat bien aiguisé.
 Les chiens aboient, la caravane passe.
 Bon chien chasse de race.
 Grand, gros, petit chien.
 Collier, laisse, race de chien.
 Mal, travail, vie, temps, coup, caractère, humeur de chien.
 Meute, harde, équipage, nichée de chiens.
 Valet de chiens.
 Niche, panier du chien.
 Gueule, museau, canines, crocs, poils, flair, ergot d'un chien.

Taille, poil, tatouage, maître d'un chien.
Pâtée, aliments, croquettes, biscuits pour chien.
Entre chien et loup.
Nom d'un chien !
Il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors.
Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.
Abandonner son chien.
Accoupler des chiens.
Acheter un chien.
Adopter un chien.
Amener son chien chez le vétérinaire.
Ameuter les chiens.
Appeler son chien.
Apprendre à un chien à faire quelque chose.
Arriver comme un chien dans un jeu de quille.
Attacher un chien.
Avoir du chien.
Avoir un mal de chien à faire quelque chose.
Battre son chien.
Caresser un chien.
Confier son chien à un chenil.
Croiser des chiens.
Découpler des chiens couplés.
Démuseler un chien.
Désaccoupler des chiens.

Donner le goût de la chair à un chien.
 Dresser un chien.
 Dresser un chien à faire quelque chose.
 Écourter un chien.
 Élever des chiens.
 Emmener son chien quelque part.
 Empêcher un chien de mordre.
 Empoisonner un chien.
 Enchaîner un chien.
 Entendre un chien qui aboie.
 Éprouver un mal de chien à faire quelque chose.
 Épucer un chien.
 Essoriller un chien.
 Être comme chien et chat.
 Être malade comme un chien.
 Exciter un chien.
 Faire asseoir un chien.
 Faire coucher un chien.
 Faire le chien couchant.
 Faire un mal de chien.
 Finir comme un chien.
 Flatter un chien.
 Garder un chien.
 Garder à quelqu'un un chien de sa chienne.
 Lâcher les chiens.

Lâcher les chiens après (ou contre, sur) un cerf.

Lancer ses chiens.

Maîtriser un (ou son) chien.

Mettre son chien dans un chenil.

Mettre un chien à la fourrière.

Mettre les chiens en défaut.

Mourir comme un chien.

Museler un chien.

Ne pas attacher son chien avec des saucisses.

Ne pas être fait pour les chiens.

Parler à quelqu'un comme à un (ou son) chien.

Perdre son chien.

Placer son chien dans un chenil.

Promener le (ou son) chien.

Rappeler son (ou les) chien.

Recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles.

Récupérer un chien abandonné.

Rompre les chiens.

S'entendre comme chien et chat.

Se regarder en chiens de faïence.

Siffler un (ou son) chien.

Sortir le (ou son) chien.

Suivre quelqu'un comme un chien.

Toiletter un chien.

Traiter quelqu'un comme un chien.
 Tuer quelqu'un comme un chien.
 Venir comme un chien dans un jeu de quilles.
 Vivre comme chien et chat.

(3) Cheval

Avoir une fièvre de cheval; Fièvre très forte.

اشتدت عليه الحمى.

Médecine, remède de cheval. Médecine, remède puissant.

دواء فعال.

<i>Santé de cheval</i> . Santé robuste.	صحة جيدة
<i>Vie de cheval</i> . Vie dure.	حياة صعبة

e.g. Si tout ce qu'on dit de l'autre monde doit aboutir à une banqueroute, c'est vraiment dur d'avoir fait mener aux pauvres gens une *vie de cheval* pour rien du tout.

RENAN, *Drames philos.*, 1888, p. 480.

Métier de cheval. Métier pénible.

مهنة شاقة.

Être à cheval sur qqch. Être très strict sur quelque chose.
 (Loc. fig.)

e.g. *Être à cheval sur ses principes.*

Selle à tous chevaux. Objets, remèdes utilisés dans de nombreuses circonstances.

دواء أو شيء ما يستخدم لأغراض متعددة أو في العديد من الظروف.

Arg. [En parlant d'hommes] *Chevaux à toute selle.* Aptés à plusieurs fonctions:

e.g. Que voulez-vous, mon ami? quand on est de la boutique [= Préfecture de police], il faut faire un peu de tout. Ne sommes-nous pas des **chevaux à toute selle**?

F. VIDOCQ, *Mémoires de Vidocq*, t. 3, 1828-29, p. 357.

قادرين على فعل مهام كثيرة (حينما نتحدث عن الرجال).

C'est un bon cheval de trompette. C'est un homme qui ne craint pas le bruit, les menaces:

e.g. ... le peuple était pour Tartarin. Sa carrure, sa démarche, son air, un *air de bon cheval de trompette* qui ne craignait pas le bruit, ...

A. DAUDET, *Tartarin de Tarascon*, 1872, p. 13.

لا يخشى تهديدات.

C'est un cheval échappé. C'est un homme emporté et indiscipliné.

رجل غير منضبط.

Ça n'est pas le mauvais cheval. C'est un brave homme:

e.g. On aura beau faire, il y a quelque chose entre nous qui ne colle pas. Mais je ne dis pas que tu sois le

mauvais cheval et puis c'est vrai qu'on était mal parti.
SARTRE, *Les Mains sales*, 1948, 3^e tabl., 3, p. 101.

رجل شجاع.

Cheval de retour (Fig.): C'est un récidiviste

e.g. ... maintenant on en était au *forçat*, au *récidiviste*, au «*cheval de retour*».

HUGO, *Les Misérables*, t. 1, 1862, p. 316.

مجرم أمضى مدة عقوبة يمثل ثانيةً أمام القضاء من أجل جريمةٍ أخرى.

Il se tient mieux à table qu'à cheval, (loc. prov.)

هو رجل أكل.

Cheval de bataille (Fig.): C'est son argument favori, son dada.

e.g. « Par là, (...), le dogme et la controverse, qui ne sont que le *cheval de bataille* et les armes du sot et du fanatique, fussent insensiblement devenus plus rares dans la chaire; ... »

LAS CASES, *Le Mémorial de Sainte-Hélène*, t. 2, 1823, p. 343.

موضوع مفضل، حجة مفضلة.

Brider son cheval par la queue

حمل السلم بالعرض، فعل الشيء بالمقلوب.

À cheval; entre deux périodes

بين حقبتين.

La mort du petit cheval

تداعي الآمال.

Il a mangé du cheval. Il a une force décuplée.

له قوة خارقة.

Travailler comme un cheval. Travailler dur.

e.g. *Tu travailles comme un cheval, tu te crèves* (BERNANOS, *Journal d'un curé de campagne*, 1936, p. 1101):

Il ne lui [Joseph] restait plus qu'à s'en aller planter des raves dans une de ses propriétés, car rien de plus vorace que tous ces biens que l'on croit posséder et qui, en réalité, vous possèdent et pour lesquels on *travaille comme un cheval de trait*, comme un forçat, comme un esclave. G. DUHAMEL, *Chronique des Pasquier*, La Passion de Joseph Pasquier, 1945, p. 216.

يعمل عملاً شاقاً.

Écrire une lettre à cheval à qqn. Écrire une lettre injurieuse et menaçante.

e.g. MME PETYPON. – Moi, pendant ce temps-là, *j'écris une lettre à cheval* à ma couturière.

PETYPON. – À ta...?

MME PETYPON. – Mais oui, elle devait déjà me livrer cette robe hier; alors, moi, ne voyant rien venir...

FEYDEAU, *La Dame de chez Maxim's*, 1914, I, 5, p. 9.

يكتب خطاباً يحمل في طياته ملامح التهديد.

Loc. verbales

Loger à pied et à cheval. Loger les voyageurs à pied et les voyageurs à cheval:

e.g. Ils arrivèrent à Orangis vers les neuf heures et s'arrêtèrent à l'auberge de la cloche, où les époux Poitrine logeaient à pied et à cheval. A. FRANCE, *Les Dieux ont soif*, 1912, p. 126.

Tirer un homme à quatre chevaux. L'écarteler. (P. métaph.)

e.g. Je désirais sentir ma vie sans contradictions, ne pas être divisé, **tiré à quatre chevaux**, être un pour moi (BARRÈS, *Mes cahiers*, t. 1, 1896-98, p. 38).

شنت آماله، قطع أوصاله.

Monter sur ses grands chevaux. Se mettre en colère et parler avec hauteur:

e.g. – Oh! mon bon père, s'écria la petite Barniol en se jetant, sur un coussin, aux genoux de Phellion, **ne monte pas sur tes grands chevaux!** Il y a bien des imbéciles et des niais dans les conseils municipaux, et la France va tout de même. BALZAC, *Les Petits bourgeois*, 1850, p. 97.

تملكه الغضب.

Faire quelque chose à pied, à cheval, et en voiture. Faire quelque chose de toutes les façons possibles:

e.g. On mentait avec rage au delà de l'imaginaire, bien au delà du ridicule et de l'absurde, dans les journaux sur les affiches, **à pied, à cheval, en voiture**. Tout le monde s'y était mis. CÉLINE, *Voyage au bout de la nuit*, 1932, p. 69.

يصنع الشيء بشتى السبل، بكافة الوسائل الممكنة.

Loc. proverbiales

<i>C'est un cheval à l'écurie.</i> C'est une dépense permanente: e.g. Les Jardies sont un cheval à l'écurie; on ne les loue pas, et il faut payer mille francs par an en conciergerie, imposition et réparations. BALZAC, <i>Lettres à l'Étrangère</i>, t. 2, 1850, p. 431.
نفقة دائمة.
<i>Cela ne se trouve pas (dans le pas, sous le sabot, sous le pas) d'un cheval.</i> C'est très difficile à trouver. e.g. Oui: un honnête homme ne se trouve pas sous le pied d'un cheval (E. AUGIER, <i>Ceinture dorée</i>, 1855, II, p. 362).
صعب العثور عليه.
<i>Fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors.</i> Prendre des précautions quand il est trop tard.
يأخذ حذره حينما يكون متأخراً.
<i>N'avoir ni cheval ni mule.</i> Être sans ressources.
معدوم الموارد
Proverbes
<i>À cheval donné, il ne faut pas regarder à la bouche ou à la bride.</i> Il faut toujours être content d'un cadeau reçu.
<i>À cheval hargneux, étable à part.</i> Il faut écarter les gens querelleurs.
<i>À jeune cheval, vieux cavalier.</i> Il faut un homme expérimenté pour diriger des hommes inexpérimentés.
<i>À méchant cheval, bon éperon.</i> Dans les affaires compliquées, il faut beaucoup de fermeté.
<i>Après bon vin, bon cheval.</i> Après avoir bien bu, l'homme est plus hardi.
<i>Changer son cheval borgne contre un aveugle.</i> Changer quelque chose de mauvais contre quelque chose de pire.

Il est bien aisé d'aller à pied quand on tient son cheval par la bride. Il est facile d'endurer certains ennuis quand on peut s'en délivrer à volonté.

Il fait toujours bon tenir son cheval par la bride. Il est bon d'être toujours maître de ses affaires.

Il n'est si bon cheval qui ne bronche. Tout le monde peut se tromper.

Il n'est si bon cheval qui ne devienne rosse. Tout homme est enclin à vieillir.

Jamais bon cheval ne devient rosse. On ne perd jamais entièrement de bonnes qualités.

Jamais coup de pied de jument ne fit mal à cheval. Un homme doit prendre galamment tout ce qui vient d'une femme.

L'œil du maître engraisse le cheval. Les affaires vont mieux quand on les surveille soi-même.

Les chevaux courent les bénéfices et les ânes les attrapent. Les récompenses ne vont pas toujours à ceux qui les méritent.

Quand le foin manque aux râteliers, les chevaux se battent. Les querelles naissent quand manque l'argent.

(Les Français disent)

Cheval

Cheval entier, châtré, sauvage, cagneux, poussif, craintif.

Cheval désuni, panard, pinçard, jarreté, gagnant, perdant.

Cheval outsider, placé, favori, fatigué, forfait, fourbu.

Cheval farouche, fougueux, fringant, impétueux.

Cheval maigre, poussif, pur sang, non monté, rétif.

Cheval courtaudé, dessellé, donné gagnant.

Cheval équitablement (ou sévèrement) handicapé.

Cheval richement (ou splendidement) harnaché.

Cheval frayé aux ars.

Cheval fiscal.

Chevaux attelés.

Cheval de trait, de bataille, de concours, de course, de trot.

Cheval de cavalerie, de cérémonie, de parade, de cirque.

Cheval de polo, de selle, de bât, de somme, de fiacre.

Cheval de carrosse, de poste, de relais, de labour.

Cheval de boucherie, de retour, de bois, de Troie.

Cheval d'arçons, de frise.

Chevaux d'une voiture.

Cheval à bascule.

Cheval-vapeur.

Cheval qui trotte, galope, saute, hennit.

Cheval qui se cabre, s'élance, boite, fauche, se blesse.

Cheval qui rue, s'emballe, décoche, s'ébroue, encense.

Cheval qui amble, caracole, se dessangle, s'encapuchonne.

Cheval qui s'entretaille, ahane, fauche, se couche.

Cheval qui s'embarre (à l'écurie).

Cheval qui avance, marche au pas.

Cheval qui n'a jamais été monté.

Cheval qui ne se monte pas facilement.

Cheval qui s'enchevêtre, s'empêtre dans la longe.

Cheval qui prend une longueur d'avance.

Cheval qui désarçonne son cavalier.

Cheval qui jette son cavalier à terre.

Cheval qui fait des figures.

Cheval qui court un grand prix.

Cheval qui boit l'obstacle.

Cheval qui hésite devant un obstacle.

Cheval qui bronche sur une pierre.

Cheval qui pare sur les hanches.

Cheval qui prend le mors aux dents.

Cheval qui distance les autres.

Cheval qui hale une péniche.

Cheval qui est monté par un écuyer.

Chevaux qui écartèlent un condamné.

Mauvais, bon, petit, grand cheval.

Crottin, sabot, viande de cheval.

Bottes, culotte, queue de cheval.

Conducteur, dresseur de chevaux.

Mal, fièvre, remède de cheval.

Équipage, élevage, dressage de chevaux.

Crin, pelage, robe, allures du cheval.

Mort du petit cheval.

Naseau, croupe, encolure, garrot, pattes d'un cheval.

Harnais, selle, allure d'un cheval.

Soin des chevaux.

Saut, fer, promenade à cheval.

Char à chevaux.

Abattre un cheval blessé.

Abattre un cheval pour le soigner.

Abreuver un cheval.

Achever un cheval.

Aller à cheval.

Anglaiser un cheval.

Apparier des chevaux.

Arrêter un cheval lancé, emballé.

Attacher un cheval (à un piquet).

Atteler un cheval.

Atteler des chevaux en file, en paire.

Avoir un mal de cheval à faire quelque chose.

Avoir des dents de cheval.

Avoir une fièvre de cheval.

Barder un cheval.

- Bouchonner un cheval.
- Brider un cheval.
- Brosser un cheval.
- Cabrer son cheval.
- Capturer un cheval.
- Caracoler sur un cheval.
- Caresser un cheval.
- Changer un cheval borgne contre un cheval aveugle.
- Changer de cheval.
- Charger un cheval.
- Châtrer un cheval.
- Claquer un cheval.
- Combattre à cheval.
- Conduire un cheval chez le vétérinaire, au pré, à un concours.
- Conduire un cheval vers la victoire, de la main.
- Constituer le cheval de bataille de quelqu'un.
- Contenir un cheval farouche.
- Contenir son cheval.
- Cravacher un cheval.
- Crever un cheval.
- Débourrer un jeune cheval.
- Déferrer un cheval.
- Descendre de (son) cheval.

Dessangler un cheval.

Desseller un cheval.

Dessoler un cheval.

Détaler un cheval.

Diriger un cheval.

Disqualifier un cheval.

Dompter un cheval.

Donner des coups de cravache à (ou sur) un cheval.

Doper un cheval.

Dresser un cheval.

Driver un cheval (dans une course de trot).

Échapper son cheval.

Écourter un cheval.

Élever des chevaux.

Emboucher un cheval.

Emmener un cheval à l'écurie.

Empêcher un cheval de ruer.

Enfourcher un (ou son) cheval.

Engager un cheval dans une course.

Enharnacher un cheval.

Enlever un cheval.

Entraîner un cheval.

Entraver un cheval pour le ferrer.

Éperonner son cheval.

Équarrir un cheval.

Équiper un cheval.

Éreinter un cheval.

Estrapasser un cheval.

Être à cheval.

Être à cheval entre deux objets.

Être à cheval sur quelque chose.

Être à cheval sur les principes, sur les prérogatives.

Être (très) à cheval sur le service, la hiérarchie.

Être à cheval sur une branche d'arbre, sur deux périodes.

Être le cheval de bataille de quelqu'un.

Être mal assis sur son cheval.

Être malade comme un cheval.

Étriller un cheval.

Exécuter un cheval (blessé).

Faire du cheval.

Faire une chute de cheval.

Faire du saut à cheval.

Faire avancer un cheval.

Faire cabrer son cheval.

Faire courir un cheval.

Faire évoluer un cheval.

Faire galoper un cheval.

Fatiguer un (ou son) cheval.

Ferrer un cheval.

Flatter un cheval.

Forcer un cheval.

Fouetter un cheval.

Fournir un cheval à quelqu'un.

Fournir des chevaux.

Galoper un cheval.

Garder des chevaux.

Gourmander un cheval.

Guider son cheval.

Handicaper un cheval.

Harnacher un cheval.

Harnacher les chevaux.

Inscrire un cheval au stud-book.

Jouer un cheval gagnant.

Jouer aux petits chevaux.

Jouer (de l'argent) sur un cheval.

Jouter à cheval.

Lancer un (ou son) cheval (sur un champ de course).

Lancer son cheval à fond de train.

Loger un cheval.

Maintenir un cheval avec une longe.

Maintenir son cheval.

Maîtriser un (ou son) cheval.

Manier (durement) un cheval.

Mener un cheval au pré, au manège, à la bataille.

Mener un cheval par la bride.

Mettre un cheval au piquet.

Mettre un cheval dans son box.

Mettre de l'argent sur un cheval.

Miser sur un cheval.

Monter à cheval.

Monter un cheval (à cru, en amazone, à califourchon, à poil).

Monter un cheval (en croupe, à l'indienne).

Monter sur un cheval.

Monter sur ses grands chevaux.

Ne pas être un mauvais cheval.

Ne pas se trouver sous (ou dans) le pas d'un cheval.

Panser un cheval.

Parer un cheval.

Parier sur un cheval.

Poursuivre quelqu'un, un animal à cheval.

Rassembler son cheval.

Représenter le cheval de bataille de quelqu'un.

Retenir son cheval.

Savoir monter à cheval.

Se faire une queue de cheval.

Seller un cheval.

Se tenir à cheval.

Se tenir bien (ou droit) sur son cheval.

S'occuper d'un cheval.

Soigner un cheval.

Sortir un cheval.

Talonner un cheval.

Tenir son cheval en bride.

Tomber de (son) cheval.

(4) Âne

Coq-à-l'âne (n. m. inv.)

حديث ينتقل فيه من موضوع إلى آخر لا رابط بينهما.

Passer du coq à l'âne

انتقل بشكل فجائي من موضوع لآخر لا رابط بينهما.

Être comme l'âne de Buridan: (hésitant, perplexe comme l'âne de Buridan). Comme quelqu'un qui est sollicité avec la même force de deux côtés à la fois et qui ne sait quel parti prendre:

e.g, ... Pyrrhon restant entre le bien et le mal, comme l'âne de Buridan entre deux mesures d'avoine.

H. DE BALZAC, *La Peau de chagrin*, 1831, p. 78.

تردد بين اختيارين.

Donner le coup de pied de l'âne. Attaquer lâchement quelqu'un qui est hors d'état de se défendre:

e.g. Savez-vous pourquoi les hommes sont si impitoyables au suicide manqué, au suicide truqué? Ils se vengent, C'est le coup de pied de l'âne au héros vaincu, la huée du supporter au champion malheureux.

J. GRACQ, *Un beau ténébreux*, 1945, p. 198.

يهاجم بدناءة شخص لا يستطيع الدفاع عن نفسه.

Cela ne se trouve pas dans le pas d'un âne (ou d'un cheval), cela est difficile à trouver, à découvrir.

صعب العثور عليه.

C'est le pont aux ânes: problème, question classique qui, dans un domaine donné permet de tracer la limite entre les spécialistes et les ignorants.

هذه حقيقة معلومة للجميع، لا جديد فيها.

Faire l'âne pour avoir du son: faire l'imbécile, le niais pour en retirer un profit.

تصنع عدم المعرفة للحصول على معلومات.

Méchant comme un âne rouge, très méchant.

في غاية الشر.

Sérieux comme un âne qu'on étrille, qui a l'air grave pour un motif futile.

متحمس وراء دوافع تافهة.

(Les Français disent)

âne

Âne bête, têtu, domestique, sauvage, débête.

Âne qui brait, pousse un braiment.

Bonnet, dos, peau, tête, oreilles d'âne.

Coup de pied de l'âne.

Pont aux ânes.

À dos d'âne.

On ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif.

Charger un âne.

Débêter un âne.

Élever un âne.

Être comme l'âne de Buridan.

Être têtu, bête, chargé comme un âne.

Faire l'âne (pour avoir du son).

Monter sur un âne.

Passer pour un âne.

Passer du coq à l'âne.

(5) Lapin

Ça ne vaut pas un pet de lapin; Ne pas valoir un pet de lapin (pop.). Ne pas valoir grand chose.

e.g. Et puis aussi, pour ce qui est des choses de la maison, ces femmes-là, d'ailleurs, c'est toujours comme ça – elle vaut pas un pet de lapin (GIONO, Regain, 1930, p. 210).

هذا لا يساوي شيئاً.

Courir comme un lapin (fam.) Courir à toute vitesse ou s'enfuir à toutes jambes.

e.g. Il tenait la ficelle des « urbaines », il a couru comme un lapin après les fiacres et les bagages, aussi longtemps qu'il a pu (CELINE, Mort à crédit, 1936, p. 66).

يجري بسرعة فائقة.

Sentir le lapin (pop.). Dégager de mauvaises odeurs corporelles (REY-CHANTR. Expr. 1979).

يطلق رائحة كريهة.

Le coup du lapin (pop.). Coup mortel porté sur les vertèbres cervicales comme l'on fait pour tuer un lapin.

e.g. On peut bien boire le coup de l'étrier, avant de recevoir le coup du lapin (VALLES, J. Vingtras, Insurgé, 1885, p. 341).

ضربة مميتة في فقرات الرقبة.

Faire le coup du lapin. Attaquer par derrière, par trahison.
(Ds REY-CHANTR. Expr. 1979).

يهجم من الخلف.

Un chaud lapin (pop. et fam.) Un homme qui est porté sur les plaisirs sexuels.

يتلذذ بالعلاقات الجنسية.

Un fameux lapin: Homme brave, actif, résolu.

e.g. Dépêchez-vous! Lagardy ne donnera qu'une seule représentation (...). C'est, à ce qu'on assure, un fameux lapin! Il roule sur l'or! il mène avec lui trois maîtresses et son cuisinier! (FLAUB., Mme Bovary, t. 2, 1857, p. 62).

قوي البنية، داهية، رجل ماهر، ماهر.

Poser un lapin: Ne pas être au rendez-vous convenu.
(Expr. fam.)

e.g. Vous vous rendez compte, lui expliqua le relieur, qu'il n'est pas question une seconde que vous me posiez un lapin. Vous vous dites qu'une fois sorti d'ici... oui... mais supposez que ce soir vous manquiez au rendez-vous. Hein? et que je veuille absolument vous retrouver?

ROMAINS, *Hommes bonne vol.*, 1932, p. 91.

تخلف عن موعد أعطاه.

(Les Français disent)

lapin

Lapin buissonnier, domestique, angora, russe, mijoté.

Lapin de garenne, de choux, de clapier, de compagnie.

Lapin à la moutarde.

Lapin en civet, en gibelotte.

Lapin qui clapit, glapit, se clapit (dans un trou).

Lapin qui lapine, met bas.

Lapin qui vit en liberté.

Lapin qui gîte dans un terrier.

Lapins qui foisonnent.

Lapins qui se reproduisent, se multiplient rapidement.

Chaud, fameux, petit lapin.

Manteau de lapin.

Râble, terrine, sauté de lapin.

Élevage de lapins.

Coup du lapin.

Oreilles, queue, dents, pattes, terrier d'un lapin.

Clapier d'un lapin domestique.

Cage à lapins.

Ça lui va comme des guêtres à un lapin.

Avoir des dents de lapin.
 Courir comme un lapin.
 Dépiauter un lapin.
 Dépouiller un lapin.
 Écorcher un lapin.
 Élever des lapins.
 Faire cuire un lapin.
 Métisser des lapins.
 Ne pas valoir un pet de lapin.
 Poser un lapin à quelqu'un.
 Se reproduire comme des lapins.

(6) Bœuf

Faire d'un œuf un bœuf

عمل من الحبة قبة.

Mettre la charrue devant les Bœufs: Commencer par où l'on aurait dû terminer. (*Expr. proverbiales ou pop.*)

قلب الموضوع.

Qui vole un œuf vole un bœuf: Être peu à peu entraîné sur le chemin du vol.

e.g. On commence par voler un œuf. Ensuite on vole un bœuf. Et puis on assassine sa mère (RENARD, Poil de

Carotte, 1894, p. 261).

من يسرق القليل يسرق الكثير.

Travailler comme un bœuf

عمل باستمرار وبلا عناء.

<i>Expr. proverbiales ou pop.</i>
<i>Avoir un bœuf sur la langue.</i> Ne pas parler, avoir été payé pour ne rien dire لا يتكلم، أخذ مبلغًا من المال حتى لا يحدث بشيء.
<i>Donner un œuf pour avoir un bœuf.</i> Rendre un petit service de façon à en obtenir un plus grand. يعطي القليل ليحصل على الكثير.

(7) Vache

Il pleut comme vache qui pisse.

e.g. C'est un sale temps, dit Maillard, il pleut comme vache (AYME, Puits, 1932, p. 161).

تمطر بغزارة.

Manger de la vache enragée

قضى حياة حرمان، عانى ضيقًا من العيش.

Donner des coups en vache

غدر، تصرف كخائن.

C'est vache! (Fam.) (adj.)

هذا من سوء الحظ!

Une critique très vache (adj.): Qui est mené à des fins méchantes et perfides.

e.g. Il venait de lui surgir dans la tête [au proviseur] *une idée vache*

(QUENEAU, Enf. du limon, 1938, p. 20).

نقد جارح.

Le sujet de l'épreuve était très vache (Lar. Lang. fr.).
Difficile à comprendre, ardu.

بالغ الصعوبة.

<i>Expr., loc. fig., proverbes</i>
<i>Ça lui va comme un tablier à une vache. Ça ne lui va pas du tout.</i>
e.g. On leur mit [à ces deux drôles] (...) un bel habit galonné qui leur allait comme un tablier à une vache (VIDAL, DELMART, Caserne, 1833, p. 250).
<i>Parler français comme une vache espagnole.</i>
<i>Une vache n'y retrouverait son veau.</i> Il règne à cet endroit un désordre indescriptible.
(Les Français disent)
vache
Vache rousse, noire, couchée, laitière, folle, sacrée.
Vache grasse, maigre, marine.

Vache à lait.

Vache à roulettes.

Vache qui meugle, beugle, vèle, mugit.

Vache qui met bas son veau.

Vaches qui paissent, ruminent.

La vache !

Une vache n'y retrouverait pas son veau.

Petite, jeune vache.

Bouse, lait, cuir de vache.

Queue de vache.

Peau de vache.

Course de vaches landaises.

Maladie de la vache folle.

Maladies de la vache.

Mamelles, pis, écusson d'une vache.

Ranz, plancher des vaches.

Étable à vaches.

Montagne à vaches.

Mort aux vaches !

Sac en vache.

Coup de pied en vache.

Comme une vache qui regarde passer les trains.

Ça lui va comme un tablier à une vache.

Chacun son métier, les vaches seront bien gardées.

Affourrager les vaches.

Donner des coups (de pied) en vache.

Entretenir des vaches pour les vendre.

Être gros comme une vache.

Garder les vaches.

Manger de la vache enragée.

Mener paître les vaches.

Météoriser les vaches (pour la luzerne).

Mettre les vaches au pré.

Parler français comme une vache espagnole.

Pleuvoir comme vache qui pisse.

Rentrer les vaches à la vacherie.

Soigner des vaches.

Traire les vaches.

Vendre des vaches.

Chacun son métier, les vaches seront bien gardées. Tout va bien lorsque chacun ne s'occupe que de ce qui le concerne.

سوف تسير الأمور على ما يرام إذا ما اهتم كلُّ منا بما يعنيه.

Les sept vaches grasses et les sept vaches maigres. [P. réf. au Songe de Pharaon, Genèse, 41] Période d'abondance à laquelle succède une période de disette, et, p. ext., période faste ou période néfaste.

e.g. Juché sur les épaules de ses gorilles le Président (des États-Unis) s'adresse à la foule (La Tribune de Genève, 14 oct. 1964 ds GILB. 1971).

فترة نماء يتبعها عهد مشؤوم.

(8) Gorille (غوريلا)

Il est suivi par ses gorilles (Fam.); *Être protégé par un gorille; les gorilles du chef de l'État*. Garde du corps, policier en civil chargé de la sécurité d'un personnage officiel ou important.

يرافقه حراسه.

(Les Français disent)

gorille

Avoir ses gorilles à côté de soi.

Être (toujours) accompagné de ses gorilles.

Étudier les gorilles.

(9) Agneau

L'agneau de Dieu: Symbole du Christ immolé pour le salut des hommes.

e.g. **Agneau** de Dieu, vous effacez les péchés du monde! ô miracle de candeur et de modestie, vous permettez à des victimes sorties du néant de vous imiter, de se dévouer pour le salut des pécheurs!...

F.-R. DE CHATEAUBRIAND, Les Martyrs, t. 1, 1810, pp. 199-200.

المقصود السيد المسيح.

Agneau pascal. Agneau que les Juifs immolaient rituellement le jour de Pâques en souvenir de la sortie d'Égypte.

e.g. ... je ne crois pas que vous puissiez à la fois prier et garder une attitude de critique et d'épicurien de la foi, approuvant une chose, et rejetant l'autre. Il faut tout avaler comme l'**agneau** pascal que les Juifs dévoraient jusqu'aux os, jusqu'aux intestins, avec accompagnement d'herbes amères.

P. CLAUDEL, A. GIDE, Correspondance, lettre de P. C. à A. G., 1899-1926, p. 241.

خروف عيد الفصح.

Fête de l'agneau pascal. Nom donné primitivement à la fête de Pâques, au cours de laquelle l'évêque bénissait un agneau devant les fidèles. (Attesté ds Nouv. Lar. ill., Lar. 20e, Lar. encyclop., Lar. 3).

عيد الفصح.

Être un agneau; Une docilité d'agneau: Qui présente des traits de caractère traditionnellement attribués à l'agneau (douceur, innocence, naïveté, timidité).

e.g. Ils me détaillent par métaphores. Ils chantent mon innocence, qui est un agneau, mon audace, qui est un tigre. Cette emphase, dont le souffle de Dieu gonfle chacun de

leurs mots et chacun de leurs gestes, elle m'est maintenant intolérable...

J. GIRAUDOUX, Judith, 1931, II, 4, p. 154.

هو في غاية الوداعة.

(Les Français disent)

agneau

Agneau femelle.

Agneau pascal, mystique.

Agneau rasé.

Agneau de Toscane.

Agneau de lait, de boucherie.

Agneau de Dieu.

Agneau des Indes.

Petit agneau.

Manteau, fourrure, peau, laine d'agneau.

Viande, épaule, gigot, côtelettes d'agneau.

Veste en agneau.

Être doux, gentil comme un agneau.

Immoler l'agneau pascal.

Manger de l'agneau.

Porter l'Agneau mystique en effigie.

Servir de l'agneau.

(10) Mouton

Revenons à nos moutons (Revenir, retourner à ses moutons.): Reprendre le sujet initial après une digression.

e.g. Chacun s'occupe de ses affaires, de sa fortune, de ses plaisirs, de sa vie enfin (...). Mais qui donc pense? Qui donc? Personne! Oh! Je m'emballe! Pardon. *Je retourne à mes moutons* (MAUPASS., Contes et nouv., t. 2, Homme de mars, 1889, p. 1179). La preuve en est – je reviens à mes moutons – que Barrès ne t'a pas troublé. Et pourquoi? Justement parce que ton tempérament diffère du mien en ce point (RIVIERE, Corresp. [avec Alain-Fournier], 1905, p. 94).

لنعد إلى موضوعنا.

Un mouton à cinq pattes: Chose anormale, exceptionnelle.

e.g. Vous savez bien, Cécile, ce que cette invitation signifie. Ce que veulent voir ces gens, ce n'est probablement pas moi qu'ils ne connaissent pas encore, c'est le mouton à cinq pattes (DUHAMEL, Cécile, 1938, p. 126).

ظاهرة عجيبة.

Suivre comme des moutons

انقادوا كالخرفان.

Mouton enragé. Personne habituellement pacifique se mettant subitement dans une grande colère.

e.g. Capable d'acheter d'une livre de sa chair la sauvegarde de sa tranquillité, il avait des révoltes de *mouton enragé* le jour où une main téméraire tentait de la venir pourchasser jusqu'en ses derniers retranchements (COURTELINE, Ronds-de-cuir, 1893, 4e tabl., III, p. 151).

شخص وديع تملكه الغضب فجأه.

Mouton(s) de Panurge. Personne(s) influençable(s) se laissant mener avec les autres sans réfléchir.

شخص ينفاد مع الآخرين دون أدنى تفكير.

Compter les moutons. Compter mentalement des moutons ou une quelconque suite monotone pour tenter de trouver le sommeil.

e.g. Demain n'arrive que dans les contes. Ferme les yeux. Compte des moutons. Un mouton, deux moutons, trois moutons. Tu les vois s'enfoncer dans la barrière blanche? (AUDIBERTI, Mal court, 1947, I, p. 134).

(Les Français disent)

mouton

Mouton mâle, femelle.

Mouton noir, enragé.

Moutons transhumants.

Mouton de pré salé.

Mouton de fer, de fonte.

Mouton d'essai de choc.

Moutons d'écume, de poussière.

Mouton à laine, à viande.

Mouton à la broche.

Mouton à cinq pattes.

Mouton qui bêle.

Mouton qui se laisse mener, berner.

Mouton qui espionne, dénonce un codétenu de prison.

Moutons qui broutent, paissent.

Moutons qui rentrent au bercail, à la bergerie.

Saute-mouton.

Laine, fourrure, cuir, chair, viande de mouton.

Côtelette, gigot, ragoût de mouton.

Troupeau de moutons.

Toison du mouton.

Obéissance aveugle d'un mouton.

Tonte des moutons.

Reliure en mouton.

Manteau en mouton doré.

Revenons à nos moutons !

Abattre un mouton.

Acheter des moutons chez un maquignon.
Battre les pieux, les pilotis avec un mouton.
Compter les moutons pour s'endormir.
Débiter un mouton.
Domestiquer un (ou des) mouton.
Doubler (une canadienne) de mouton.
Élever des moutons pour la boucherie.
Embrocher un mouton.
Empaler un mouton.
Engager les anses d'une cloche dans un mouton pour la suspendre.
Engraisser des moutons.
Être couvert de moutons.
Être chargé de moutons (pour le ciel).
Être frisé, doux comme un mouton.
Former des moutons (sur la mer).
Former des moutons (de poussière).
Garder les (ou des) moutons.
Jouer à saute-mouton.
Manger du mouton.
Manœuvrer un mouton.
Mener paître les moutons.

Parquer des moutons.

Se couvrir de moutons.

Suivre quelqu'un comme mouton.

Tondre un mouton.

Tuer un mouton.

Vendre des moutons.

(11) Chèvre

Ménager la chèvre et le chou: Ménager deux personnes, deux partis opposés.

e.g. ***Ménager la chèvre royaliste et le chou républicain*** (BALZAC, Une Ténébreuse affaire, 1841, p. 102). Les ménageurs de la chèvre et du chou (E. et J. DE GONCOURT, Journal, 1890, p. 1246).

تصرف تصرفاً حيادياً ولم ينحاز لأي طرف، راعي الطرفين.

Faire devenir chèvre: Faire enrager.

e.g. Quand on n'a pas d'enfants, on est jaloux de ceux qui en ont et quand on en a, ils vous font devenir chèvre! (PAGNOL, Fanny, 1932, I, 7, p. 107).

أزعج، ضايق.

Loc. proverbiales
<i>Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.</i> Il faut se contenter du sort que l'on a. يجب أن نرضى بقدرنا.
<i>Amoureux d'une chèvre coiffée (fam.).</i> Amoureux de n'importe quelle femme. عاشق لأي امرأة.
<i>Prendre la chèvre</i> (vieilli, fam.). Se mettre en colère. يفضب. e.g. Aussi, il n'y a qu'un instant, ai-je failli prendre la <i>chèvre</i>, comme l'on dit, quand M. le curé m'a répondu (...) qu'on n'avait que faire de mes services. F. FABRE, Les Courbezon, 1862, p. 374.
<i>Vin à faire danser les chèvres (fam.).</i> Vin acide, aigre. Du reginglat à faire danser les chèvres (HUYSMANS, Les Sœurs Vatard, 1879, p. 81). نبيذ حامض.
<i>(Les Français disent)</i> chèvre Chèvre qui se dresse, se cabre, saute. Chèvre qui bêle, bégue, chevrote. Barbe, barbiche, lait, fromage de chèvre. Où chèvre est attachée, il faut qu'elle broute. Faire devenir chèvre. Faire tourner chèvre. Garder des chèvres. Ménager la chèvre et le chou.

(12) Cochon

Ils sont copains comme cochons: Camarades très liés (dans les parties de plaisir, les sorties, le travail, etc.).

e.g. Le rossignol n'avait qu'un œil. L'anvot itou n'avait qu'un œil. Et ils étaient copains comme cochons (GENEVOIX, Raboliot, 1925, p. 130).

هم أصدقاء جدًا.

Nous n'avons pas gardé les cochons ensemble: Formule orgueilleuse destinée à rappeler à l'ordre un inférieur ou une personne que l'on connaît peu et qui se comporte avec une familiarité excessive.

e.g. Où est-ce que j'ai gardé les cochons avec vous, pour me tutoyer? (STENDHAL, Lamiel, 1842, p. 158).

لا يجب رفع الكلفة بيننا.

Il a une tête de cochon: Caractère dur et obstiné.

e.g. Avec une tête de cochon comme la mienne, on pouvait craindre une résistance acharnée (H. BAZIN, Vipère au poing, 1948, p. 198).

هو عنيد.

Marchand de cochons (péj.). Nouveau riche. Tous ces marchands de cochons, ces cordonniers spéculateurs, ces anciens concierges archimillionnaires et ces bougnats richissimes (AYME, Le Confort intellectuel, 1949, p. 204).

رجل ثري.

Ne pas savoir, se demander si c'est du lard ou du cochon.

Ne pas savoir à quoi s'en tenir sur la signification de tels propos, de telle plaisanterie. (Loc. fig.)

e.g. Il n'est pas très convaincu. Il se demande si c'est du lard ou du cochon (GIONO, Les Grands chemins, 1951, p. 29).

Un cochon n'y retrouverait pas ses petits. C'est un endroit où règne un désordre extrême. (Loc. proverbiale.)

e.g. Un micmac de paperasses à défier un cochon d'y retrouver ses petits (COURTELINE, Messieurs-les-Ronds-de-cuir, 1893, p. 47).

تعم الفوضى المكان.

C'est de la confiture, des perles pour les cochons. C'est un présent, matériel ou moral, dont le bénéficiaire n'est pas capable d'apprécier la valeur.

e.g. Quel genre de perles jetées aux cochons mes hommes épluchaient-ils au fond de leur âme avilie (CENDRARS, L'Homme foudroyé, 1945, p. 29).

لا يقدر قيمة الأشياء.

(Les Français disent)

cochon

Cochon de lait.

Cochons de payants.

Cochon qui grogne.

Cochon qui s'en dédit.

Vieux , sale cochon.

Groin, queue, oreilles, pieds de cochon.

Caractère, tête, temps, tour, yeux, regard de cochon.

Travail de cochon.

Soue à cochons.

Mare aux cochons.

Nous n'avons pas gardé les cochons ensemble.
 Avoir un caractère, une (sale) tête de cochon.
 Donner de la confiture à un cochon.
 Échauder un cochon.
 Écrire comme un cochon.
 Élever des cochons.
 Engraisser un cochon.
 Être copains comme cochons.
 Être gros, sale, gras comme un cochon.
 Faire un temps de cochon.
 Faire un tour de cochon à quelqu'un.
 Jouer un tour de cochon à quelqu'un.
 Manger du cochon.
 Manger comme un cochon.
 Ne pas avoir élevé les cochons ensemble.
 Se demander si c'est du lard ou du cochon.
 Tuer le cochon.

(13) Mule

Tête de mule

شخص عنيد جداً.

À vieille mule, frein doré (proverbe). On pare un vieil animal afin de le vendre mieux; une femme qui vieillit se pare davantage afin d'être plus séduisante.

Ferrer la mule. Réaliser des gains illicites aux dépens d'un maître, d'un patron, auquel on facture une somme supérieure à la dépense réellement effectuée, afin d'empocher la différence.

يحقق مكاسب غير مشروعة على حساب سيده.

Être chargé comme une mule. Porter de lourds fardeaux.

يحمل أعباء كثيرة.

(14) Veau (عجل)

Tuer le veau gras: [P. réf. à la parabole de l'enfant prodigue (Luc, 15)] Faire un festin en l'honneur d'une personne qui revient après une longue absence, ou simplement à l'occasion d'une réunion familiale ou amicale.

e.g. Il s'était dit qu'il tuerait le veau gras le jour de mon retour: en effet, son déjeuner fut splendide (REYBAUD, J. Paturot, 1842, p. 148).

أقام وليمة.

Le veau d'or. [P. réf. à la statue érigée par les Hébreux au pied du Mont Sinaï et qu'ils vénéraient comme une idole (Exode, 32)] Puissance de l'argent, des richesses.

e.g. L'oncle Charles révisa ces catéchismes d'avarice et d'usure. On n'avait jamais vu cela, un banquier contre le veau d'or (GIRAUDOUX, Bella, 1926, p. 28).

قوة المال أو الثروات.

Adorer le veau d'or

عبد المال.

Adorer, sacrifier, rendre un culte au veau d'or. S'abaisser devant un personnage puissant ou riche; céder aux puissances de l'argent.

e.g. Tout en convoitant les millions, il ne s'était pas abaissé à les courtiser; s'il avait, lui aussi, sacrifié au veau d'or, il l'avait fait sans incliner le front ni ployer le genou (SANDEAU, Sacs, 1851, p. 38).

عبد المال، يخضع أمام شخص غني أو قوة المال.

Faire le veau

تكاسل، استرخى.

- *Pleurer comme un veau.* Var. brailler (pop.), chialer comme un veau (fam.). (P. compar., fam.)

بيكي وينوح.

- *Être étendu comme un veau.* Être vautré. Synon. être avachi. (P. compar., fam.)

e.g. Il est étendu comme un veau sur son lit, et pleure comme une Madeleine (BALZAC, E. Grandet, 1834, p. 113).

متمدد.

- *Saigner comme un veau*. Saigner abondamment (comme un veau à l'abattoir). (P. compar., fam.)

e.g. L'embêtant, c'est que je saigne comme un veau (MALRAUX, Conquér., 1928, p. 141).

ينزف بغزارة.

- Prendre la vache et le veau. (Loc. verb. fig.)
- Adieu, veau, vache, cochon, couvée. (P. allus. littér. ou biblique)

(Les Français disent)

veau

Veau mâle, femelle, mort-né.

Veau marin.

Veau marengo.

Veau nourri au lait, au fourrage.

Veau de batterie.

Veau d'or.

Veau sous la mère.

Veau qui tête sa mère.

Viande, morceau, peau, cuir de veau.

Rouelle, sauté, tendron, escalope, côte, foie de veau.

Pied, grenadins, rôti, tête de veau.
 Blanquette, paupiettes de veau.
 Chaussures, sac en veau retourné.
 Adorer le veau d'or.
 Crier comme un veau.
 Faire le veau.
 Implanter un veau.
 Manger du veau.
 Pleurer comme un veau.
 Tuer le veau gras.

(15) Loup

Entre chien et loup: À l'heure crépusculaire où l'on ne fait pas de distinction entre un chien et un loup, où les objets se confondent.

e.g. Ils sortaient seulement avant l'aube, juste à peine une heure ou deux entre chien et loup... au tout petit matin (CELINE, Mort à crédit, 1936, p. 615).

عند الغروب.

La faim fait sortir le loup du bois (La faim chasse le loup du bois.): Les nécessités matérielles font faire beaucoup de choses à contrecœur. Ou bien la faim, la nécessité amène à faire ce qui est contraire à son tempérament, à ses goûts, à sa volonté.

e.g. – Il [votre neveu] dit qu'il ne veut pas manger, répondit Nanon. Ça n'est pas sain.

- Autant d'économisé, lui répliqua son maître.
- Dame, voui, dit-elle.
- Bah! il ne pleurera pas toujours. La faim chasse le loup hors du bois.

BALZAC, Eugénie Grandet, 1834, p. 118.

e.g. Cherche du pain de porte en porte. Dans ces jours-là on achète à bon marché les misérables. La faim fait sortir le loup du bois (POURRAT, Gaspard, 1930, p. 63).

الضرورات تبيح المحظورات.

Il a une faim de loup, faim du diable: Très grande faim.

e.g. Christiane (...) murmura (...) – J'ai une faim de loup. Je serai très honteuse de manger tant que ça devant ton ami (MAUPASS., Mt-Oriol, 1887, p. 25).

جوعان جوعًا شديدًا.

Appétit de loup. Grand, violent appétit.

عنده شهية كبيرة.

Dévorer, manger comme un loup. Dévorer, manger avec avidité.

e.g. Leuwen mangeait comme un loup (...). Et moi, (...) je ne puis pas avaler un seul morceau (STENDHAL, L. Leuwen, t. 3, 1835, p. 166).

يأكل بشره.

Froid de loup. Froid rigoureux.

e.g. Ils arrivaient au bois, par des froids de loup qui leur piquaient le nez et les lèvres (ZOLA, Curée, 1872, p. 495).

برد قارس.

Se fourrer, se jeter, se précipiter dans la gueule du loup:
Aller au-devant d'un danger certain. (Loc. proverbiale.)

e.g. La maintenance de cette direction me surprenait. Elle nous menait en pleine gueule du loup, à Gênes (CENDRARS, Bourlinguer, 1948, p. 215).

عرض نفسه لخطرٍ مداهم بلا تروء.

Le loup mourra dans sa peau (Dans sa peau mourra le renard): L'homme mauvais ne peut pas s'amender.

من شب على شيء شاب عليه.

À pas de loup

بلا ضجة.

Hurler avec les loups (À la queue du loup; aller queue à queue comme les loups.): Agir, parler comme ceux avec qui on se trouve.

e.g. La critique, reconnaissons-le, comprend mieux ses devoirs qui sont, non de hurler avec les loups et de flatter les goûts du public, mais de le ramener, ce public hostile ou indifférent, au véritable critérium en fait d'art et de poésie

(VERLAINE, Œuvres posth., t. 2, Baudel., 1865, p. 8).

عوى مع الذئاب (تقال لمن يجاري بيئته في تصرفها)، تخلق بأخلاق الناس.

Loup-cervier (Fig.) (n. m. Zool.)

طماع، محب الربح.

Qui se fait brebis le loup le mange: Les gens qui ont trop de bonté sont victimes des méchants.

(Brebis comptées, le loup les mange. On n'est jamais à l'abri d'un accident, malgré les précautions prises.)

من استعج أكلته الذئاب.

Il est connu comme le loup blanc: Se dit de quelqu'un qui est très connu:

e.g. Il porta le surnom de Gaspard de Sumontargues, surnom qui devint Gaspard Des Montagnes, quand il fut connu comme le loup **blanc** par tout le bas pays d'Auvergne.

POURRAT, Gaspard des montagnes, Le Château des sept portes, 1922, p. 53.

إنه أشهر من نار على علم (يعرفه الجميع).

Il fait noir comme dans la gueule du loup: Il fait très noir.

الظلام شديد لا يرى فيه شيء.

Les loups ne se mangent pas entre eux: Les scélérats ne s'attaquent pas mutuellement.

e.g. Les loups ne se mangent pas entre eux, mon petit, murmura le bandit (GAUTIER, Fracasse, 1863, p. 173).

الأشرار لا يضر بعضهم بعضاً.

Savoir la patenôte du loup, la prière aux loups. Connaître les paroles susceptibles de conjurer la menace du loup. (Vieilli.)

e.g. Berger immobile, un taciturne qui connaissait toutes les étoiles et savait la prière aux loups (GENEVOIX, Raboliot, 1925p. 140).

يعرف خبايا شخص تجعله قادراً على تهديده.

Il est comme les loups, il n'a jamais vu son père. Vieilli. [À propos d'un bâtard]

دَعِيَ، ابْنِ زِنَا، (وَلَدَ غَيْرِ شَرْعِيٍّ).

Crier au loup. Avertir d'un danger (parfois en exagérant son importance).

يحذر من خطر.

Enfermer le loup dans la bergerie. Mettre, laisser quelqu'un dans un lieu, dans un poste où il peut faire aisément beaucoup de mal.

ترك شخص في مكان يمكنه من فعل الرذائل.

Prendre, tenir le loup par les oreilles. Se trouver dans une situation critique; être prêt à s'emparer d'un malfaiteur, à écarter un danger.

e.g. Tous ces mouvements devront s'exécuter Soudain et de concert, afin que le Borgia N'ait pas le temps d'agir et de se reconnaître. (...) nous tenons le loup par les oreilles. Et pourvu, chers seigneurs, que nous restions unis, Nous aurons le plaisir d'avoir bientôt sa peau (BARBIER, Satires, 1865, p. 160).

يجد نفسه في موقف محرج، متأهب لتجنب الخطر.

Vivre comme un loup, vivre en loup. Vivre en sauvage, à l'écart.

e.g. Il ne lisait rien, il ne voyait personne, il vivait comme un loup (GONCOURT, R. Mauperin, 1864, p. 275).

عاش بعيداً، في البرية.

Quand on parle du loup, on en voit la queue. Quand on parle d'une personne redoutable (ou, p. ext., d'une personne quelconque), elle apparaît. (Proverbe.)

يُقال في العامية المصرية: (جبنا في سيرة القط جه ينط).

e.g. – (...) Tiens: quand on parle du loup... – On en voit la queue (...). On vit (...) déboucher d'un taillis (...) le museau de Lamuse comme un sanglier roux (BARBUSSE, Feu, 1916, p. 65).

La lune est à l'abri des loups. Les personnes haut placées n'ont rien à craindre.

(Les Français disent)

loup

Loup sauvage, domestiqué, affamé, peint, blanc, fauve, gris.

Loup féroce.

Loup-garou.

(Vieux) loup de mer.

Jeunes loups du sport, du spectacle.

(Jeune) loup aux dents longues.

Loup qui hurle (à la mort).

Loup qui louvette, met bas.

Les loups ne se mangent pas entre eux.

Jeune, vieux loup.

Homme-loup, enfant-loup.

Faim, froid de loup.

Manteau de loup.

Bande de loups.

Tanière, gueule, pelage du loup.

Extinction, destruction des loups.

Piège à loups.

Chasse au loup.

Équipage pour la chasse au loup.

À pas de loup.

Entre chien et loup.

Quand on parle du loup, on en voit la queue.

L'homme est un loup pour l'homme.

La faim fait sortir le loup du bois.
Abattre un loup.
Avoir vu le loup.
Avoir peur du loup.
Crier au loup.
Dévorer (quelque chose) comme un loup affamé.
Enfermer le loup dans la bergerie.
Être connu comme le loup blanc.
Hurler avec les loups.
Laisser entrer le loup dans la bergerie.
Manger du loup (pour le poisson).
Porter un loup dans un bal masqué.
Se fourrer dans la gueule du loup.
Se jeter dans la gueule du loup.
Se précipiter dans la gueule du loup.

(16) Lion

C'est un lion

هذا رجل شجاع.

La part du lion: La plus grosse part, que s'adjuge abusivement le plus fort, le plus autoritaire.

نصيب الأسد، الحصة الكبرى، النصيب الأوفى.

Battre un/le chien devant le lion. Cf. chien*.

Tourner comme un lion en cage. S'impatisenter (avec une idée de force impuissante, de courage ou de valeur inutile)

نَفَدَ صَبْرُهُ.

C'est l'âne couvert de la peau du lion. C'est un poltron qui prend l'air d'un brave.

جبان يرتدي عباءة الشجاعة.

Griffe du lion; à l'ongle on connaît le lion. Marque d'une personnalité géniale, d'un style vigoureux.

يمكن أن نعرف قوة الأسد من ظفره (الجواب ببيان من عنوانه).

Coudre la peau du renard à celle du lion. Joindre la ruse à la force.

يجمع ما بين المكر والقوة.

(Les Français disent)

lion

Lion de mer.

Lion qui rugit.

Rugissement, antre du lion.

Pelage, crinière, queue d'un lion.

Chasse au lion.

Fosse aux lions.

Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

Avoir bouffé, mangé du lion.

Chasser les lions.

Donner à manger aux lions.
Être (né sous le signe du) Lion.
Rugir comme un lion.
Se battre comme un lion.
Se défendre comme un lion.
Se tailler la part du lion.
Tourner comme un lion en cage.

(17) Tigre

Jaloux comme un tigre.

e.g. Il m'aurait tué tout simplement, il était jaloux comme un tigre (PROUST, Prisonn., 1922, p. 300).

غيور جداً.

Tigre de/en papier. [Calque du chinois] Adversaire prétentieux mais inoffensif.

خصم مغرور غير مؤذ.

(Les Français disent)

tigre

Tigre mâle, femelle, royal.

Tigre de Sibérie, d'Asie, de cirque.

Tigre de papier.

Tigre du Bengale.

Tigre qui feule, râle, rauque.
 Tigre qui s'attaque à quelque chose.
 Tigre qui égorge sa proie.
 Peau de tigre.
 Pelage, robe, moustaches, griffes d'un tigre.
 Chasse au tigre.
 Chasser le tigre.
 Être jaloux comme un tigre.

(18) Éléphant

Il a une mémoire d'éléphant

ذاكرته قوية.

Faire d'une mouche un éléphant (vx). Exagérer les choses

يبالغ في الأشياء.

Être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine.
 Être maladroit, commettre des gaffes.

e.g. Expr. synonym. Pour un homme de goût, c'est un peu
 patte d'éléphant dans le plat d'épinards (H. BAZIN, Vipère,
 1948, p. 141).

يتصرف بخرق، برعونة، يرتكب أخطاء.

(Les Français disent)

éléphant

Éléphant de mer.

Éléphant qui barrit.

Défenses, trompe d'éléphant.

Cimetière des éléphants.

Pantalon à pattes d'éléphant.

Comme un éléphant dans un magasin de porcelaine.

Avoir une mémoire d'éléphant.

Voir des éléphants rose.

(19) Singe

Payer en monnaie de singe: Faire des grimaces, des plaisanteries au lieu de payer; ne pas s'acquitter d'une dette.

e.g. Lousteau s'habitua à voir sa besogne faite par Dinah, et il la payait comme dit le peuple dans son langage énergique, en monnaie de singe (BALZAC, *Muse départ.*, 1844, p.222).

بخسه حقه، دفع بالوعد المعسولة.

Monnaie de singe. Fausse récompense; marché de dupes. On ne donne pas d'amour mais on prétend mettre à sa place

quelque chose de bien meilleur et de plus digne. C'est de la monnaie de singe (GOBINEAU, Pléiades, 1874, p. 227).

صفقة سيئة.

Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire la/des grimace(s). Un homme d'expérience n'a de leçon à recevoir de personne.

e.g. Saucisse était parfaitement au courant de tout [les manèges de Delphine]. Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire la grimace (GIONO, Roi sans divertiss., 1947, p. 138).

ذو خبرة.

Dire la patenôte (les patenôtres) du singe. Bougonner, grommeler entre ses dents. À deux heures, il sortit du Châtelet, tremblant le grelot en disant les patenôtres du singe (NERVAL, Nouv. et fantais., 1855, p.234).

تمتم بكلمات بين أسنانه.

Propos à faire rougir un singe. [P. réf. à l'indécence du singe] Parler d'une manière crue, inconvenante.

e.g. Les propos que j'eus la stupeur d'entendre (...) auraient fait rougir un singe (FEUILLET, Morte, 1886, p. 8).

يتكلم بطريقة غير مناسبة.

Être le singe de qqn. Plagier.

e.g. Votre œuvre est à remanier. Si vous voulez ne pas être le singe de Walter Scott, il faut vous créer une manière différente, et vous l'avez imité (BALZAC, Illus. perdues, 1839, p. 230).

انتحل، ارتكب سرقة أدبية.

(Les Français disent)

singe

Singe arboricole, hurleur.

Singe de grande taille.

Singe qui s'épouille, s'épuce.

Cage de singe.

Troupe de singes.

Cerveau, membres, doigts, pattes, pelage d'un singe.

On n'apprend pas à un vieux singes à faire la grimace.

Costumer un singe.

Être adroit, malin, laid comme un singe.

Faire le singe.

Payer en monnaie de singe.

(20) Ours

Avoir des oursins dans la poche (loc. Fam.) (Oursin, n. m. "Zool.")

المقصود: هو شديد البخل.

Tourner comme un ours en cage: (Se dandiner, tourner comme un ours; ressembler à un ours en cage) Ne pas tenir en place par désœuvrement et par énervement.

e.g. Christophe, qui étouffait dans sa chambre, tournait comme un ours en cage (ROLLAND, J.-Chr., Maison, 1909, p.966).

يروح ويجيء داخل الغرفة.

Danser comme un ours. Danser d'une façon lourde et peu gracieuse.

e.g. Ces gens-là ne sentent pas la musique, et leurs femmes dansent comme des ours (BAUDEL., Poèmes prose, 1867, p.160).

لا يجيد الرقص.

Vivre comme un ours. Vivre en solitaire.

e.g. Je vis seul comme un ours. J'ai passé tout l'été à me promener en canot et à lire du Shakespeare (FLAUB., Corresp., 1845, p.159).

يحيا وحيداً.

Fig. et fam., ***C'est un ours,*** C'est un homme qui fuit la société.

يتجنب المجتمع.

Fig. et fam., ***Un ours mal léché,*** par allusion à l'habitude qu'on prête aux ourses de lécher leurs petits pour achever de les former, se dit d'un Homme mal élevé, rustre, brutal.

رجل فظ، وقح.

Vendre la peau de l'ours (avant de l'avoir tué). Disposer de quelque chose que l'on ne possède pas encore; il ne faut pas se flatter trop tôt d'un succès incertain. p.ext. spéculer sur la réalisation de quelque chose que l'on désire.

e.g. Juliette cependant ne m'aime pas encore. Mais elle est bien près (...). Au reste, je vends peut-être la peau de l'ours (CONSTANT, Journaux, 1814, p.409).

لا تتصرف في شيء ليس لك، لا تبالغ في مدح نجاح غير مؤكد.

Loc. verb. *Prenez mon ours!* [P.allus. à une pièce de Scribe en pressant qqn de vous débarrasser de qqc. ou de qqn de gênant ou d'encombrant] Débarrassez-moi de cela!

e.g. Elle prit du papier à poulet et écrivit, tant que le papier put la contenir, la célèbre phrase, devenue proverbe à la gloire de Scribe: Prenez mon ours (BALZAC, Splend. et mis., 1844, p.233).

À propos d'une femme] *Avoir ses ours.* Avoir ses règles. Synon. avoir ses jours (critiques).

e.g. Madame Des Pereires (...) s'en méfiait bien de la donzelle! Surtout au moment de ses règles!... Elle lui avait aménagé une sorte de bas-flanc spécial dans un coin de la grange, pour qu'elle soye bien seule à dormir tout le temps qu'elle avait ses ours (CELINE, Mort à crédit, 1936, p.599).

(Les Français disent)

ours

Ours brun, blanc, polaire, gris, noir, lippu, malais.

Ours mal léché, savant, dressé.

Ours de cirque, de foire.

Ours des montagnes, des cocotiers.
 Ours en cage.
 Ours en peluche.
 Ours qui attaque, se dresse, chasse, grogne, hiberne.
 Vieil, jeune ours.
 Montreur, meneur, peau, chasseur d'ours.
 Femelle, petit de l'ours.
 Pavé de l'ours.
 Pattes, pelage, griffes, museau d'un ours.
 Fosse aux ours.
 Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
 Chasser l'ours.
 Dormir avec son ours.
 Dresser un ours.
 Élever des ours.
 Être mal léché comme un ours.
 Être attaqué par un ours.
 Tourner comme un ours en cage.

Un loup devenu berger; une main de fer dans un gant de velours (m à m. un loup dans la peau d'un agneau) [prov.]

ذَنْبٌ فِي جِلْدِ حَمَلٍ.

Quand on parle du loup on en voit la queue (m. à m. parle du loup et prépare ton bâton) [prov.]

اذْكُرِ الذَّنْبَ وَهَيِّئِ الْقَضِيبَ.

(21) Renard

C'est un fin renard; Fig. et fam., Cet homme est un renard, un fin renard, un vrai renard, un vieux renard, Il est cauteleux, fin, rusé.

داهية، أريب.

Aller au renard, écorcher le renard, piquer un renard. (Pop.) Vomir.

e.g. On en avale un verre, deux verres, dix verres sans piquer de renard; mais quand on en a jusqu'au goulot, finalement, faut dégueuler (La Petite lune, 1878-79, n o 13, p. 2).

e.g. Ça chlinguait drôlement (...). Ça (...) donnait envie d'aller au renard (LE BRETON, Rififi, 1953, p. 146).

تقياً، استفرغ.

(Couleur) de renard, queue de renard. D'un roux ardent.

e.g. Les hautes graminées (...) passent du vert sombre au roux « queue de renard » (...). Elles prennent cette couleur fauve tout le long d'un petit panache (PESQUIDOUX, Chez nous, 1923, p. 73).

الناري الأحمر.

Fig., Coudre la peau du renard à celle du lion, Ajouter la ruse, la finesse à la force. (lion)*

يجمع ما بين المكر والقوة.

Proverbial et fig. *Se confesser au renard*. Confier un secret à une personne susceptible d'en tirer parti.

يودع سرّاً لمن ينتفع به.

Faire la guerre en renard. Faire la guerre en déployant des ruses.

Prendre martre pour renard. (Proverbe) Confondre une chose avec une autre qui lui ressemble.

Pop. *Tirer au renard*. [Le suj. désigne un animal, notamment un cheval] Tirer sur la bride, essayer de se dégager. Le cheval, un instant, tire au renard (...) s'écarte (VIALAR, Éperon arg., 1952, p. 53). [Le suj. désigne une pers.] Essayer d'esquiver une tâche, des obligations.

Vendre la poule au renard. ,Trahir les intérêts qui nous sont confiés`` (LITTRE).

e.g. Nos métayers sont des fripons qui vendent la poule au renard; leurs valets me semblent comme à vous les plus méchants drôles (COURIER, Pamphlets pol., Lettres partic. 1, 1820, p. 55).

Un bon renard ne mange pas les poules de son/du voisin: Un homme habile ne commet pas un méfait dans un endroit où il est connu. (poule*) (Prov. et fig.,) Tout homme rusé et habile, qui fait une action blâmable, la fait plutôt dans un endroit éloigné que dans celui où il est connu.

Loc. adv., rare. *À la renarde*. D'une manière qui évoque l'aspect physique ou le comportement du renard (ou de la renarde). e.g. Le nez révélait des gourmandises et des sensualités faciles. Le profil s'aiguissait à la renarde (LA VARENDE, Roi d'Écosse, 1941, p. 26).

(Les Français disent)

renard

Renard commun, argenté, enragé, bleu, volant.

Renard des sables.

Renard qui glapit.

Renard qui attaque un poulailler.

Fin, vieux renard.

Manteau de renard.

Élevage de renards.

Terrier, peau, fourrure du renard.

Chasse au renard.

Chasser le renard.

Écorcher le renard.

Élever des renards.

Être rusé comme un renard.

Éventer un renard.

Flairer un renard.

Piquer un renard.

Porter un renard argenté.

(22) Rat

À *bon chat bon rat*. À bonne attaque, bonne défense. Il signifie qu'on a un adversaire avec qui il faut compter, qui est prompt à la riposte.

الدفاع في مستوى الهجوم.

Être fait, pris comme un rat: Se trouver pris au piège, dans une situation sans issue.

e.g. L'énorme enveloppe qui redégringole sur les gendarmes!... ça les étouffe, ils restent coincés dans les volants (...) ils étaient faits comme des rats (CELINE, Mort à crédit, 1936, p. 482). Les Fritz étaient pris entre deux feux, faits comme des rats (VIALAR, Hte-mort, 1951, p. 277).

وقع في الفخ.

S'ennuyer comme un rat; s'embêter comme un rat (mort) (fam.). S'ennuyer, en raison d'une grande solitude, d'une grande inactivité.

e.g. Cette rosse-là le met sous son derrière [un journal] afin que je ne puisse pas l'avoir et que je sois là, à m'embêter comme un rat mort (COURTELINE, Client sér., Chez l'avocat, 1894, pp. 118-119).

يمل بشدة.

Avoir des rats dans la tête: Avoir des caprices, des idées bizarres.

كان غريب الأطوار، متقلب الرأي.

Être gueux comme un rat (d'église) (fig.): Être dans un grand dénuement, se dit d'un Homme qui est très pauvre.

e.g. *Je suis gueux comme un rat; ma maison rue d'Enfer n'est pas payée* (CHATEAUBR., Mém., t. 4, 1848, p. 230). *Je voudrais te voir aimer quelqu'un pour t'en faire cadeau tout de suite, fût-il gueux comme un rat d'église* (AUGIER, Ceint. dorée, 1855, p. 349).

كان في بؤس شديد.

Les rats quittent le navire.

e.g. Ton gégé crève de trouille. Les rats quittent le navire. Il n'y aura bientôt plus dans la rue que les filles qui travailleront pour les hommes de Menda (J. HOUSSIN, La Nuit du Dobermann, Paris, Fleuve noir, 1981, pp. 39-40).

عند الخطر يهرب الجبناء.

(Petit) rat (de l'Opéra). Jeune élève de la classe de danse souvent employée comme figurante.

e. g. *J'y ai vu [à l'une des répétitions d'ensemble du Mage] (...), dans le public, d'innombrables rats, échappés des coulisses, venant applaudir le macaroni sentimental que dévide Vergnet* (WILLY, Bains de sons, 1893, p. 51). *Les rats d'opéra font des ravages chez les quinquagénaires et même les sexagénaires* (L. DAUDET, Médée, 1935, p. 232).

راقصة أوبرا ناشئة، راقص أوبرا ناشئ.

Rat d'hôtel. Cambrioleur spécialisé dans le vol dans les hôtels.

e.g. J'ai eu une émotion, ce matin, en lisant dans le journal cette histoire d'une soi-disant comtesse de Monteil, cambrioleuse modern style, du genre des rats d'hôtel (LEAUTAUD, Journal littér., 2, 1908, p. 150).

لص الفنادق.

Rat de prison. Avocat.

e.g. Mon rat de prison s'est tant tortillé des quatre pattes et de la langue, qu'il a fait changer ma peine (SUE, Myst. Paris, t. 1, 1842, p. 93).

المحامي.

Être comme rat en paille, un rat dans son fromage. Être très à son aise dans une situation, un endroit et y trouver de quoi pourvoir abondamment à ses besoins. Y être à son aise, y trouver tout abondamment, sans qu'il en coûte rien.

e.g. Notre ami est dans ce château comme un rat en paille. Ils sont là comme rats en paille.

Synon. être comme un coq en pâte (v. coq1).

e.g. Ce que je vois de plus clair dans tout ceci, c'est que vous vous êtes fourré dans la dot de ma fille comme un rat dans un fromage (LABICHE, Ptes mains, 1859, I, 10, p. 36).

موجود في مكان يلبي له كامل احتياجاته.

Donner des rats (vx). Marquer à la craie les habits des passants avec une étoffe en forme de rat un jour de Carnaval ou de fête. e.g. Pendant les jours gras, quelques enfants s'amuse à donner des rats aux passants (Ac. 1798-1878).

Prendre des rats par la queue (vx). Couper les bourses.

Rat de cave (pop.). Employé des contributions indirectes chargé de vérifier les caves, se dit par dénigrement des Employés des contributions indirectes qui descendent dans les caves pour faire leurs vérifications.

e.g. Les rats de cave de la régie, l'avant-veille avaient saisi quatre pièces de vin (ZOLA, Terre, 1887, p. 453).

(Les Français disent)

Rat noir, gris, musqué, palmiste.

Rat d'eau, d'égout, de blé.

Rat de bibliothèque, d'hôtel.

Petit rat de l'Opéra.

Rat des champs, des villes.

Rat à queue courte.

Rat qui mord, grignote quelque chose.

Rat qui transmet des maladies à l'homme.

Les rats quittent le navire.

Queue-de-rat.

Face de rat.

Museau, peau, queue d'un rat.

Piège à rats.

Mort-aux-rats.

À bon chat, bon rat.

Chasser les rats.

Détruire les rats.

Être fait comme un rat.

S'ennuyer comme un rat mort.

Se faire mordre par un rat.

(23) Souris

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent. (Prov.)
(Voir; chat): Quand le maître est absent, on se donne toute licence.

إن غاب القط، العب يا فأر.

Éveillé comme une potée de souris (Fig. et pop.) se dit d'un
Jeune enfant très vif, très remuant et très gai.

طفل شديد الحركة، طفل ورش.

On entendait trotter une souris

السكون مطلق.

Gris souris: Couleur gris argent semblable au pelage de la
souris commune.

e.g. *Le papier de tenture, gris de souris, bordé de rose, annonçait
par des teintes fuligineuses le séjour malsain de quelques fumeurs*
(BALZAC, C. Birotteau, 1837, p. 310). *On n'en finit pas de*

définir la nuance exacte de ce ripolin, intermédiaire entre tous les gris. Gris-perle est trop clair. Gris-souris, trop foncé (H. BAZIN, Tête contre murs, 1949, p. 31).

رمادي اللون.

Se cacher/entrer/ se mettre dans un trou de souris. Être dans une situation de gêne, d'embarras telle que l'on aimerait disparaître de la vue d'autrui.

e.g. *Il l'aurait virée dans la cage... Il se serait mis dans un trou de souris* (CELINE, Mort à crédit, 1936, p. 240).

وُضع في موقف محرج، تمنى أن لو اختفى من أمام الآخرين

Prov. et fig., *La montagne a accouché d'une souris* se dit lorsque de grands projets n'aboutissent à rien.

(Les Français disent)

Souris mâle, femelle, verte, blanche, grise.

Souris articulaire.

Souris d'hôtel.

Souris d'un ordinateur.

Souris qui couine, court.

Souris qui grignote, ronge quelque chose.

Jeune, petite souris.

Gris souris.

Trou de souris.

Jeu du chat et de la souris.

Pelage d'une souris.

Interrupteur, boîtier d'une souris.

Piège à souris.

Tests en laboratoire sur des souris.

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
 C'est la montagne qui accouche d'une souris.
 On entendrait trotter une souris.
 On le ferait rentrer dans un trou de souris.
 Avoir peur des souris.
 Cliquer avec la souris.
 Connecter une souris à un terminal.
 Déplacer une souris.
 Double cliquer avec la souris.
 Filer comme une souris.
 Jouer au chat et à la souris.
 Trotter comme une souris.

(B) (Les Reptiles)

(1) Serpent

Il a une langue de serpent, de vipère

لسانه لاذع، هو مقذع في شتمه.

C'est le serpent qui se mord la queue: L'Ouroboros égyptien, symbole de la vie, de la continuité, de l'éternité.

e.g. Nous comprenons pourquoi aux yeux des alchimistes, l'œuvre mystérieuse n'avait ni commencement ni fin, et pourquoi ils la symbolisaient par le serpent annulaire, qui se mord la queue: emblème de la nature toujours une, sous le fond mobile

des apparences (BERTHELOT, Orig. alchim., 1885, p. 284). *Ce n'est pas sans raison que le serpent est le symbole de la puissance oblique, littéralement diabolique, qui déforme nos beaux projets. En revanche, le serpent qui se mord la queue, imitant le cercle des rondes, représente la victoire de l'esprit, et l'éternel régnant sur la bête* (ALAIN, Propos, 1933, p. 1182).

يدور في دائرة مفرغة.

Serpent caché sous les fleurs; Danger caché sous des apparences trompeuses, séduisantes.

e.g. *Le mal, comme un serpent caché sous les fleurs, se serait glissé dans la république mellifère par cela même qui devait en faire la gloire* (PROUDHON, Propriété, 1840, p. 320). *Je trouvais chez les dames Laroque un serpent sous l'herbe. C'était Mademoiselle Alphonsine Dusuel qui jadis me piquait les mollets en m'appelant « trésor »* (FRANCE, Pt Pierre, 1918, p. 144). V. fleur B 5 b ex. de Sand.

خطر خفي.

Réchauffer, nourrir un serpent dans son sein: Protéger, favoriser une personne qui se manifeste ingrate et rend le mal pour le bien.

أحسن إلى من لا يستحق.

Avoir une langue de serpent, de vipère: Tenir des propos calomnieux, médisants. Personne très médisante.

نَمَام.

(Les Français disent)

Serpent constricteur, venimeux, non venimeux, aglyphe.

Serpent fabuleux.

Serpent monétaire européen.

Serpent d'eau, de mer.

Serpent de mer (journalistique).

Serpent de fumée.

Serpent à lunettes, à sonnettes.

Serpent à plumes.

Serpent qui s'enroule, se déroule, se love, rampe, se dresse.

Serpent qui siffle.

Serpent qui se déplace par des ondulations latérales.

Serpent qui enlace quelque chose.

Serpent qui s'enroule autour de quelque chose.

Serpent qui se faufile entre les pierres.

Jeune serpent.

Morsure de serpent.

Œuf, peau de serpent.

Charmeur, spectacle de serpent(s).

Chevelure de serpents.

Culte, adoration du serpent.

Anneaux, écailles, corps, venin, crocs, mue, tête d'un serpent.

Ceinture, chaussures en serpent.

Charmer un serpent.

Donner en spectacle des serpent.
 Entrer dans le serpent (monétaire).
 Être dans le serpent (monétaire).
 Faire des serpents (pour une route).
 Nourrir un serpent dans son sein.
 Réchauffer un serpent dans son sein.
 Se faire mordre par un serpent.
 Sortir du serpent (monétaire).
 Tenir un serpent en respect.

(2) Lézard

Faire le lézard: Se chauffer paresseusement au soleil

e.g. *Voici, de bon compte, de quoi vivre pendant onze grands jours, fumer et dormir au soleil et faire mon lézard sans aucun souci de la nourriture* (KARR, Sous tilleuls, 1832, p. 93).

e.g. *Toute ma préoccupation, dans l'oisive vie de lézard que je menais sur ce rivage, fut celle de la contrée, de cette vieillesse apparente de l'Apennin et des montagnes qui entourent la Méditerranée* (MICHELET, Oiseau, 1856, p. XLVI).

e.g. *Le baron préférait faire son lézard au soleil sur le galet* (MAUPASS., Une vie, 1883, p. 36).

تدفأ بالشمس في كسل.

(Les Français disent)

lézard

Lézard vert.

Lézard des murailles.

Queue, corps d'un lézard.

Portefeuille en lézard.

Faire le lézard.

(3) Tortue

Marcher à pas de tortue

e.g. *Mon imprimeur va comme une tortue, et peut tout faire manquer* (CONSTANT, Journaux, 1813, p. 395).

e.g. *Il y a enfin les paresseux: le matin, ils arrivent avec une lenteur de tortue; le soir, ils s'échappent avec l'agilité du lièvre* (FARAL, Vie temps st Louis, 1942, p. 103).

يتقدم ببطء شديد.

Faire la tortue. Jeûner.

e.g. *J'ai fait la tortue quelquefois pendant deux jours, et plus souvent qu'à mon tour* (SUE, Myst. Paris, t. 1, 1842, p. 86).

يصوم.

(Les Français disent)

tortue

Tortue géante, terrestre, marine, carnassière.

Tortue-luth.

Tortue d'eau douce, de mer.

Tortue qui marche, avance lentement, mord.

Fausse, grande tortue.

Écaille de tortue.

Fable du lièvre et de la tortue.

Carapace, pattes, plastron, tête, corps d'une tortue.

Avancer comme une tortue.

Former une tortue avec des boucliers.

Marcher d'un pas de tortue.

(4) Crocodile

Larmes de crocodile: Douleur feinte, larmes hypocrites. Larmes hypocrites par lesquelles on cherche à émouvoir quelqu'un pour le tromper.

Soupir de crocodile. Soupir hypocrite.

e.g. *Ces rires-là, je les connais; ils valent les larmes des crocodiles* (VALLES, Réfract., 1865, p. 9).

e.g. *Ne vous laissez pas toucher aux larmes de cette femme, ce sont des larmes de crocodile.*

دموع التماسيح، تباكٍ.

(Les Français disent)

crocodile

Crocodile qui vagit, lamente.

Larmes de crocodile.

Sac, portefeuille, bottes en crocodile.

Verser des larmes de crocodiles

(5) Escargot

Aller, marcher comme un escargot: Très lentement.

e.g. *En dépit de ma prudence et de mon allure d'escargot contemplatif, j'y ai crevé le carter de mon moteur* (T'SERSTEVENS, Itinér. esp., 1963, p. 240).

سار متمهلاً.

Par analogie, *Escalier en escargot*, Escalier en spirale.

سلم حلزوني.

(Les Français disent)

escargot

Escargot comestible.

Opération escargot.

Course d'escargots.

Fourchette, pinces, plat à escargots.

Aller comme un escargot.

Avancer comme un escargot.

Écrabouiller un escargot.
Élever des escargots.
Faire dégorger des escargots.
Faire jeûner des escargots.
Manger des escargots.
Ramasser des escargots.

(C) (Les Oiseaux)

(1) Poule

Père, papa poule

أب يهتم أكثر من اللازم بأولاده.

Mère poule

أم مفرطة العناية بأولادها.

Avoir du sang de poulet, de navet

هو بليد، بلا حيوية.

Quand les poules auront des dents (Fig. et fam.): Jamais.
Quand arrivera ce qui ne peut pas arriver.

إطلاقاً، أبداً، عنما يبيض الديك، عندما يشيب الغراب.

Tuer la poule aux œufs d'or, tuer la poule pour avoir l'œuf:
Détruire une source d'abondants profits futurs pour un petit profit immédiat. Se priver de ressources à venir pour un petit intérêt présent.

e.g. Ceux qui vendent les vacances trop chères (...) risquent de tuer la « poule aux œufs d'or » du tourisme régional (DEFERT, Pol. tour. Fr., 1960, p. 49)

أفسد بالطمع أو بنفاد الصبر مصدر فائدة هامة.

Être comme une poule qui a trouvé un couteau: Être embarrassé.

هو شديد الارتباك، شديد الدهشة.

Se coucher comme (avec) les poules

نام في ساعة مبكرة جدًا، نام عند المغيب.

Poule mouillée (Fig. et fam.) (souvent en parlant d'un homme). Personne lâche et peureuse, qui se plaint souvent et qui manque de résolution et de courage.

e.g. Hier, il le méprisait, le traitait de poule mouillée. Aujourd'hui il l'observe en égal et le considère (RENARD, Poil Carotte, 1894, p. 278).

جبان، خواف.

Chair de poule (Fig.): Peau qui n'est pas lisse, qui est grenue, qui a de petites aspérités comme la peau d'une poule plumée.

Fig. et fam., *Cela fait venir la chair de poule*, Cela donne le frisson. On dit de même *J'en ai la chair de poule*.

جلد مقشعر خوفاً أو برداً.

Ma poule

عزيزتي، حبيبتي.

- *Être comme une poule qui a couvé un canard*: Être surpris du résultat imprévu d'une action.

e.g. Je me demande comment j'ai couvé ces canards (ROLLAND, C. Breugnon, 1919, p. 20).

مندھش من نتيجة غير متوقعة.

Fig. et fam., *Être comme une poule qui a couvé des oeufs de cane*, Être tout ébahi, perdre contenance.

مندھش تماماً، خجول.

Se coucher avec/comme les poules: Se mettre au lit de très bonne heure.

e.g. *Le seul moyen de ne pas m'endormir à quatre heures du matin, c'était de courir le jour et de me coucher avec les poules* (MERIMEE, Lettres Mme de la Rochejacquelein, 1870, p. 54).

ينام مبكراً.

Une poule n'y retrouverait pas ses poussins. Se dit d'un désordre, d'un fouillis inextricable (REY-CHANTR. Expr. 1979).

تُقال في حالة الفوضى وعدم النظام.

- *Plumer la poule (sans la faire crier)* (Fig. et fam.)
Dépouiller quelqu'un (sans qu'il s'en aperçoive) ou
Faire des exactions si adroitement qu'il n'y ait point de
plaintes.

ينتَهك دون أن يترك سبيلا للشكاوى، ببراعة.

Proverbes français

- *La poule ne doit pas chanter devant le coq.* Le mari doit rester le maître du ménage.
- *Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin.* Un homme habile ne commet pas un méfait dans un endroit où il est connu
- *Les poules pondent avec le bec.* (Proverbe) Les poules pondent plus si elles sont bien nourries.

(Les Français disent)

poule

Poule pondeuse, faisane, wyandotte.

Poule mouillée.

Poule A, B (au rugby).

Poule d'eau.

Poule d'essai.

Poules d'un poulailier, d'une basse-cour.

Poule des bois, des coudriers.

Poule au riz, au pot.

Poule à l'épée, au pistolet.

Poule aux oeufs d'or.

Poules en batterie.

Poule qui caquète, glousse, pond, claquette, picore, couve.

Poule qui appelle ses petits.

Une poule n'y retrouverai pas ses poussins.

Jeune, grosse poule.

Mère, papa poule.

Œuf de poule.

Bouillon de poule.

Chair, lait de poule.

Élevage de poules.

Caquètement de la poule.

Ailes, plumes, queue, crête d'une poule.

Poussins d'une poule.

Cage à poules.

Bouche en cul de poule.

Quand les poules auront des dents.

C'est comme l'œuf et la poule.

Déjucher une poule.

Élever des poules.

Engraisser une (ou des) poules.

Être comme une poule qui a trouvé un couteau.

Gagner la poule.

Loger les poules dans un poulailier.

Mettre à la poule.

Nourrir des poules.

Se coucher comme (ou avec) les poules.

Se lever comme (ou avec) les poules.

Tuer la poules aux oeufs d'or.

(2) Coq

Vivre comme un coq en pâte (Prov.) Être dans une situation très agréable, par suite des soins dont on est entouré. Se gaver de nourriture sans prendre aucun exercice. P. ext. Se trouver dans une situation de confort douillet, avoir tout à satiété.

e.g. Songe à la vie que tu vas avoir là-bas! (...) Tu seras soigné, dorloté, un vrai **coq** en pâte! ... Ah! La jalousie de tes amis, quand ils vont apprendre ça!

BOURDET, Le Sexe faible, 1931, III, p. 448.

عاش في رخاء، منعم، مدلل.

Passer du coq à l'âne

انتقل بشكل فجائي من موضوع لآخر لا رابط بينهما.

Au chant du coq: À l'aube. Se lever avec les coqs (fam.). Se lever de très bonne heure.

e.g. Robert Cozal regagna ses pénates, s'étant levé avec les coqs (COURTELINE, Linottes, 1912, p. 5).

عند طلوع الفجر، عند انبلاج الصبح.

Rouge comme un coq (Fam.): se dit d'une Personne à qui une émotion subite fait monter le sang au visage.

محمّر الأوداج خجلاً.

Fier, hardi, orgueilleux comme un coq

مختال، متغطرس.

Coq du village (Fig. et fam.): Celui qui est le plus en vue dans un village.

فاتن النساء.

Coq gaulois: Emblème de la nation française.

e.g. Le coq gaulois, le lion britannique, l'aigle allemand, toutes ces bêtes nationales (GUEHENNO, Journal homme 40 ans, 1934, p. 188).

ديك غالي (شعار فرنسا).

(Les Français disent)

coq

Coq gaulois, châtré.

Coq de combat, de clocher.

Coq de bruyère, de montagne.

Coq du village.

Coq qui chante.

Coqs qui se battent.

Jeune, grand coq.

Poids coq.

Combat de coqs.

Crête, barbillons, ergots, chant du coq.

Au chant du coq.

Avoir des jambes de coq.
 Chaponner un jeune coq.
 Châtrer un coq.
 Être comme un coq en pâte.
 Être réveillé par le chant du coq.
 Être rouge comme un coq.
 Faire le coq.
 Passer du coq à l'âne.
 Sauter du coq à l'âne.
 Se lever au chant du coq.

(3) Poussin

Mon poussin! (Fam.)

يا صغيري! عبارة تدليل.

(Les Français disent)

poussin

Poussin rôti.
 Poussin né d'incubation artificielle.
 Poussin nouvellement sorti de l'œuf.
 Poussin de moins de onze ans.
 Poussin de la poule, de l'aigle.
 Poussin d'un jour.
 Poussin qui naît, grandit.

Poussins qui piaillent.
Les poussins sont éclos.
Jaune poussin.
Production de poussins.
Duvet d'un poussin.
Naissance d'un poussin.
Commercialisation, élevage industriel des poussins.
Équipe des poussins.
Une poule n'y retrouveraient pas ses poussins.
Élever des poussins.
Enfermer les poussins dans une poussinière.

(4) Canard

Marcher comme un canard

تمايل في المشية.

Il n'a pas cassé trois pattes à un canard: Il n'a pas inventé la poudre.

لم يفعل شيئاً غير عادي.

Prendre un canard

تناول قطعة سكر مغموسة (في خمر أو قهوة).

Il se dit, par extension, d'un Morceau de sucre trempé dans du café ou de la liqueur. *Donner un canard à un enfant.*

يعطي طفلاً قطعة سكر مغموسة في قهوة.

Lancer des canards

روح إشاعات.

Froid de canard

برد قارس، زمهرير.

Mon (petit) canard: Petit nom affectif souvent donné à un enfant.

e.g. Mon pauvre **canard**, dès que j'y pense, je tremble de tout mon corps. Je m'étais endormi sur l'herbe. Tu jouais au bord de la fontaine, tu as glissé, tu es tombé, tu criais, tu te débattais, et moi, misérable, je n'entendais rien.

RENARD, Poil de Carotte, 1894, p. 197.

يا صغيري!

Plonger comme un canard. Plonger habilement et au fig. s'esquiver, échapper à un danger.

يغوص بمهارة، يهرب من خطر (استخدام مجازي).

Être comme une poule qui a couvé des canards: Être surpris, déçu par quelqu'un que l'on croyait très bien connaître.

مندعش (من تصرف شخص كان يعتقد أنه يعرفه جيداً).

Glisser comme l'eau sur les plumes d'un canard. [En parlant d'injures] Laisser indifférent.

غير مبالٍ، غير آبه (عند الحديث عن السباب).

On se sert des canards privés pour prendre des canards sauvages. On se sert d'appâts.

e.g. Au centre est une table meublée d'habitues qui, le plus souvent, obtiennent un rabais et dînent à prix fixe. Ils connaissent par leur nom tous les garçons de salle, et ceux-ci leur indiquent en secret ce qu'il y a de plus frais et de plus nouveau; ils sont là comme un fonds de magasin, comme un centre autour duquel les groupes viennent se former, ou, pour mieux dire, comme les **canards privés** dont on se sert en Bretagne pour attirer les canards sauvages.

BRILLAT-SAVARIN, *Physiol. du goût*, 1825, p. 286.

يستخدم الحيل.

Il ne faut pas prendre les enfants du bon Dieu pour des canards sauvages. Il ne faut pas prendre les autres pour des sots sans expérience.

(Les Français disent)

canard

Canard sauvage, laqué, boiteux, domestique, rôti.

Canard à l'orange, aux olives.

Canard qui nasille.

Canards qui barbotent, se dandinent.

Vilain petit canard.

Jeune canard.

Froid de canard.

Magrets, aiguillettes, foie gras de canard.

Bec, plumes, ailes du canard.

Mare, chasse aux canards.

Avoir les pieds en canard.

Chasser le canard.

Être mouillé, trempé comme un canard.

Faire un canard (avec un instrument, en chantant).

Faire des pas de canard.

Faire un froid de canard.

Gaver des canards.

Glisser comme l'eau sur les plumes d'un canard.

Marcher comme un canard.

Marcher en canard.

Ne pas casser trois pattes à un canard.

Sortir par un froid de canard.

Tirer les canards sauvages.

(5) Oie

Oie blanche: se dit d'une Jeune fille très innocente et élevée à l'ancienne mode.

فتاة بريئة.

Contes de ma mère l'oie. Contes destinés aux enfants, contes de fées.

e.g. *Le passé émeut (...) le petit enfant et l'aïeule; il n'en faut pour preuve que les Contes de ma mère l'Oie, les contes du temps que Berthe filait, les fables du temps que les bêtes parlaient* (A. FRANCE, *Vie fleur*, 1922, p.322).

حكايات للأطفال.

Marcher comme une oie. Avoir une démarche peu élégante.

e.g. *Il parle (...) de la femme anglaise, qu'il reconnaît ne savoir pas marcher, -oui, marcher comme une oie, -tandis que la grâce du marcher appartient à la Française* (GONCOURT, *Journal*, 1889, p.979).

يسير بصعوبة.

S'empiffrer (ou un autre verbe appartenant au même champ sém.) **comme une oie.** Manger de façon excessive.

يتناول الطعام بشكل مفرط، بشره.

(Les Français disent)

oie

Oie sauvage, domestique.

Oie qui cacarde, criaille.

Plume, patte d'oie.

Confit, foie gras, graisse d'oie.

Couleur caca d'oie.

Meneuse, gardeuse, troupeau d'oies.

Vol, passage d'oies sauvages.

Pas de l'oie.

Jeu de l'oie.

Boniments à la graisse d'oie.

Domestiquer des oies.

Écrire avec une plume d'oie.

Élever des oies.

Engraisser des oies.

Être bête comme une oie.

Gaver des oies.

Mener des oies.

Regarder passer (ou voler) des oies sauvages.

(6) Aigle

L'oiseau de Jupiter (l'aigle)

العقاب.

C'est un aigle

هذا نابغة.

Fam. *N'être pas un aigle*. N'avoir qu'une intelligence moyenne:

e.g. Entendu à Saint-Gervais un sermon de Ferrière (sur la graine de sénevé), bien juvénile et candide. Que cette apologétique traditionnelle est fatigante, quand on l'a percée à jour et qu'elle se répète comme si de rien n'était. L'orateur n'est pas un **aigle**; mais c'est toujours la même sensibilité caressante et féminine, que je remarquai dès la première composition qu'il me lut au gymnase. Sa voix et sa pensée sont restées enfantines. Il impatiente un peu mon esprit, mais mon cœur lui est sympathique.

H.-F. AMIEL, *Journal intime*, 20 mai 1866, p. 292.

ذو ذكاء متوسط، محدود.

Crier comme un aigle: Crier d'une voix aiguë et perçante.

e.g. Madame fut très gaie. Elle me raconta ses contestes à Blaye avec le général Bugeaud, de la façon la plus amusante. Bugeaud l'attaquait sur la politique et se fâchait; Madame se fâchait plus que lui: ils criaient comme deux **aigles** et elle le chassait de la chambre.

F.-R. DE CHATEAUBRIAND, *Mémoires d'Outre-Tombe*, t. 4, 1848, p. 431.

صاح بصوت صاخب.

Avoir des yeux d'aigle: avoir une vue perçante [P. allus. aux traits physiques de l'aigle] Loc. et proverbes.

Au sens moral **avoir un regard d'aigle**, un coup d'œil d'aigle, avoir une grande vivacité et une grande pénétration d'esprit.

e.g. Il n'avait pas pour lui les résultats de cette vaste et terrible expérience, qui a tout vérifié et tout résumé; mais ce qu'il a vu il l'a supérieurement vu et vu sous un angle immense. Il a admirablement saisi les grandes phases de l'évolution sociale. Son regard d'**aigle** pénètre à fond les objets et les traverse en y jetant la lumière. Son génie, qui touche à tout en même temps, ressemble à l'éclair qui se montre à la fois aux quatre points de l'horizon.

Ch.-J. DE CHENEDOLLE, *Extraits du journal*, 1822, p. 115.

له نظر ثاقب.

Nez d'aigle ou nez en bec d'aigle. Nez busqué ou aquilin:

e.g. Il devait avoir dix-sept ans. Il était beau d'une beauté caractéristique. Sa face, maigre et allongée, semblait creusée par le coup de pouce d'un sculpteur puissant; le front montueux, les arcades sourcilières proéminentes, *le nez en bec d'aigle*, le menton fait d'un large méplat, les joues accusant les pommettes et coupées de plans fuyants, donnaient à la tête un relief d'une vigueur singulière.

É. ZOLA, *La Fortune des Rougon*, 1871, p. 11.

أنف معقوف.

L'aigle de son siècle

فريد عصره.

L'aigle ne chasse point aux mouches. L'aigle n'engendre pas la colombe (Proverbes.)

(Les Français disent)

aigle

(nom masculin)

Aigle royal, impérial, jean-le-blanc, pêcheur.

Aigle sculpté, noir.

Aigle de mer.

Aigle qui glatit, trompette.

Aigle qui fond sur sa proie.

Grand, petit aigle (pour un format de papier).

Yeux, coup d'œil, regard d'aigle.

Nez en bec d'aigle.

Femelle, petits de l'aigle.

Envergure, serres, aire, aiglons, bec d'un aigle.

Ce n'est pas un aigle !

Être orné, décoré, surmonté d'un aigle.

Représenter un aigle (pour une figure).

(nom féminin)

Aigle impériale, éployée, essorée, romaine.

Aigle des armées napoléoniennes.

Aigle qui représente un aigle.

Arborer une aigle.

Être surmonté, décoré d'une aigle.

(7) Moineau (عصفور دوري)

Manger comme un moineau, Manger moins qu'un moineau.
(Fig.): Manger très peu.

e.g. *On peut dire qu'à peine elle faisait œuvre de nature. Elle mangeait moins qu'un moineau. Elle dormait peu, vers le matin* (MICHELET, Journal, 1861, p.587).

أكل قليلاً.

Un vilain Moineau (Fam.): Un individu méprisable.

شخص كريه.

Fig., *Tirer sa poudre aux moineaux*, Employer pour des bagatelles son crédit, ses amis, son argent, dont on aurait pu se servir plus utilement.

Effronté comme un moineau parisien.

وقح، صفيق.

(Les Français disent)

moineau

Moineau franc, montagnard.

Moineau des champs.

Moineau qui pépie.

Vilain, sale moineau.

Drôle de moineau.
Volée de moineaux.
Tête de moineau.
Épouvantail à moineaux.
Avoir un appétit de moineau.
Manger comme un moineau.

(8) Hirondelle (سنونو، خطاف)

Une hirondelle ne fait pas le printemps (Prov. et fig.):
Un seul exemple ne permet de tirer aucune conclusion générale.

e.g. *Il viendra peut-être un jour où les couturières (...) iront dans le monde. La nièce de Jupien, étant une exception, ne peut encore le laisser prévoir, une hirondelle ne fait pas le printemps* (PROUST, Prisonn., 1922, p. 48).

مثال واحد لا يؤدي إلى استنتاج عام.

Venir avec les hirondelles, Venir au printemps.

يأتي مع حلول الربيع.

Partir avec les hirondelles, Partir en automne.

يرحل مع حلول الخريف.

(Les Français disent)

hirondelle

Hirondelle de cheminée, de fenêtre, de mer.

Hirondelle qui chante, gazouille, trisse.

Hirondelle qui annonce le printemps.

Hirondelle qui vole bas, rase le sol avant l'orage.

Une hirondelle ne fait pas le printemps.

Nid d'hirondelle.

Vol d'hirondelles.

(9) Alouette (قبرة)

Miroir aux alouettes (Fig.): Engin de chasse constitué de petits miroirs qui scintillent au soleil et dont on se sert pour prendre les alouettes:

e.g. Un rayon de soleil égaré allumait un miroir d'**alouette**.

G. COURTELINE, Messieurs les ronds-de-cuir, 1893, p. 143.

سرّاب، وهم، فخ.

Au fig. *Miroir aux alouettes*. *Se laisser prendre au miroir aux alouettes*. Se laisser duper par de belles promesses:

e.g. Je suis le miroir aux **alouettes**: ma petite **alouette**, je te tiens!

J.-P. SARTRE, *Huis clos*, 1944, 5, p. 138.

ينخدع بالوعد المعسولة.

Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties, se dit d'un Paresseux qui voudrait avoir les choses sans peine.

لا يريد بذل أي جهد.

Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises (Prov.), se dit pour se moquer d'une supposition absurde en y répondant par une autre encore plus absurde.

جملة تُقال للسخرية من افتراض سخيف (عن طريق الرد بطريقة أكثر عبثية).

S'éveiller, se lever au chant de l'alouette (Prov.), S'éveiller, se lever de très grand matin.

يستيقظ مبكراً.

Des terres à alouettes, se dit communément des Terres sablonneuses.

أراضي رملية.

(Les Français disent)

alouette

Alouette sans tête.

Alouette qui chante, grisolle, tirelire.

Alouette, gentille alouette, alouette, je te plumerai.

Pâté d'alouettes.

Miroir, chasse aux alouettes.

Attendre que les alouettes vous tombent toutes rôties.
Attraper des alouettes.

(10) Pie

Jaser/jacasser/bavarder comme une pie (Fig.): Parler beaucoup, babiller. On dit de même *Être bavarde comme une pie*.

ثرثر.

e.g. *Mon illustre amie, Mme Sand, m'a quitté samedi soir. (...) le soir nous bavardions comme des pies jusqu'à des 3 heures du matin* (FLAUB., Corresp., 1866, p.246).

Trouver la pie au nid: S'imaginer avoir découvert quelqu'un/quelque chose d'extraordinaire, d'important, de rare.

اكتشف شيئاً رائعاً بلهجة سخرية.

Fig., *Il croit avoir trouvé la pie au nid*, se dit par plaisanterie d'un Homme qui s' imagine avoir fait quelque découverte importante.

يتوهم أنه اكتشف شيئاً هاماً.

(11) Hibou

Un nid de hiboux: Vieille demeure inhabitée

بيت مهجور، قصر قديم مهجور.

Il vit comme un hibou, Faire le hibou, Demeurer/Vivre en hibou: Vivre en solitaire: Rester à l'écart des autres personnes, sans rien dire.

يعيش وحيداً.

Avoir des yeux de hibou: Yeux ronds et fixes.

e.g. *En attendant que la nuit vienne, elle darde [la France] stupidement sur le soleil ses grands yeux ronds, (...) ses grands yeux de hibou prévus par le poète (VERLAINE, Œuvres posth., t. 3, Les Imbéciles, 1896, p. 75).*

e.g. *Qui de nous n'a rencontré l'homme d'affaires standard, ses quatre-vingts kilos bien posés sur d'épaisses semelles de crêpe, nous fixant de ses yeux de hibou derrière ses lunettes de fausse écaille (MORAND, Excurs. immob., 1944, p. 159).*

كان واسع العينين مستديرهما.

(Les Français disent)

hibou

Hibou qui hulule, hue, bouboule.

Vieux hibou.

Aigrettes du hibou.

Avoir des yeux de hibou.

(12) Autruche

Avoir un estomac d'autruche: Être capable d'avaler les mets les plus divers et les plus nombreux.

e.g. *C'est un estomac d'autruche, il digérerait le fer* (Ac. 1798, 1835, BESCH. 1845, GUERIN 1892).

e.g. j'ai un estomac d'**autruche**, je peux avaler n'importe quoi.

SARTRE, *La Nausée*, 1938, p. 137.

له معدة قادرة على هضم أي شيء.

La politique de l'autruche, Faire l'autruche, se cacher la tête comme une autruche: Nier l'évidence, chercher à se dissimuler l'imminence d'un danger ou la triste réalité en feignant l'incompréhension.

e.g. Je n'ai jamais admis la politique de l'**autruche**...,

J. DE LA VARENDE, *La Dernière fête*, 1953, p. 290.

e.g. Les pauvres gens, qui se sentent menacés, font comme l'**autruche**; ils se cachent la tête derrière une pierre, et ils s'imaginent que le malheur ne les voit pas.

R. ROLLAND, *Jean-Christophe, Antoinette*, 1908, p. 850.

سياسة دفن الرأس في الرمال.

Avoir une intelligence, une cervelle d'autruche (Arg.). Une intelligence bornée. *Quelle autruche! Quelle cervelle d'oiseau.*

ذو ذكاء محدود.

(Les Français disent)

autruche

Avoir un estomac d'autruche.

Faire la politique de l'autruche.

(13) Pigeon

Pigeon vole! Nom d'un jeu d'enfants.

طِرْ يا حمام: ضرب من لعب الأطفال.

(Les Français disent)

pigeon

Pigeon voyageur, rôti, domestique, sauvage.

Pigeon de volière, de colombier.

Pigeon d'argile.

Pigeon vole !

Pigeon dont on se sert pour le dépouiller, le rouler.

Pigeon qui roucoule.

Pigeon qui porte un message.

Pigeons qui fientent sur les statues.

Fiente, crottes, chair de pigeon.

Ailes de pigeon.

Cœur de pigeon.

Élevage de pigeons.

Bec grêle, ailes courtes d'un pigeon.

Élimination des pigeons des villes.

Tir au pigeon.

Je ne suis pas ton pigeon!

Il a été le pigeon dans cette affaire.

Baguer un pigeon.

Construire par pigeons.

Donner à manger aux pigeons.

Dresser des pigeons.

Élever des pigeons.

Éliminer les pigeons.

Être le pigeon de quelqu'un.

Étuver des pigeons.

Jouer à pigeon vole.

Lâcher des pigeons.

Manger du pigeon.

Placer un pigeon dans l'onglet d'un cadre.

Plâtrer par pigeons.

Repousser les pigeons.

(14) Paon

Orgueilleux comme un paon

e.g. *Il semblait se faire un point d'honneur d'être la honte de son peloton (...); toujours satisfait de lui, d'ailleurs, fier comme un paon de son ignorance crasse* (COURTELINE, Train 8 h 47,

Frédéric, 1884, II, p.208).

مختال، مزهو بنفسه كالطاووس.

Se parer des plumes du paon: Chercher à tirer parti, se vanter d'avantages, de mérites qui reviennent à autrui.

e.g. *Ce cuistre officiel qui pontifiait dans les milieux académiques de Paris et se pavanait jusqu'à Versailles en se parant des plumes du paon* (CENDRARS, Bourlinguer, 1948, p.16).

ازدهی بما استعاره من غيره.

Pousser, jeter des cris de paon. Pousser des cris forts et perçants.

e.g. *Il en versa les trois quarts [d'un verre] sur les épaules d'une Rouennaise en manches courtes, qui, sentant le liquide froid lui couler dans les reins, jeta des cris de paon, comme si on l'eût assassinée* (FLAUB., Mme Bovary, t.2, 1857, p.70).

يطلق صيحات قوية.

Faire le paon (fam.). Prendre des airs avantageux, se pavaner, se faire valoir.

e.g. *Soyez franc, monsieur le préfet à poigne, qui présidez là-bas, dans votre département, l'ouverture des comices agricoles, et qui faites le paon dans votre frac brodé d'argent* (COPPEE, Toute une jeun., 1890, p.160). *Qui était donc cette fille ravissante, (...) qui n'avait d'yeux que pour toi, et pour qui, soit dit sans t'offenser, tu faisais le paon à propos de la Grèce, de l'Italie et de toutes choses en général?* (NIZAN, Conspir., 1938, p.128).

(Les Français disent)

paon

Paon-de-jour, paon-de-nuit.

Paon qui braille, criaille.

Paon qui se pavane.

Paon qui fait la roue.

Paon qui déploie, épanouit sa queue.

Livrée bleue mêlée de vert, aigrette en couronne du paon.

Queue aux plumes ocellées du paon.

Le geai paré des plumes du paon.

Être vaniteux, orgueilleux comme un paon.

Marcher en se rengorgeant comme un paon.

Pousser des cris de paon.

Se parer des plumes du paon.

(D) (Les Poissons)

(1) Anguille (أنقليس)

Écorcher l'anguille par la queue: Commencer par l'endroit le plus difficile et par où il faudrait finir.

ابتدأ من النهاية.

Vouloir rompre une anguille sur son genou. Vouloir l'impossible.

يريد المستحيل.

- *Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche*, Il a peur sans sujet ou il se plaint avant de sentir le mal. (Prov. et fig.)

e.g. *Il ressemble à l'anguille de Melun* (...) Selon quelques étymologistes, ce proverbe vient d'un nommé *L'Anguille* ou plutôt *Languille*, bourgeois de Melun. Il jouait, dans un mystère, le rôle de saint Barthélémy, qui fut écorché vif comme on sait. Dès que *Languille* aperçut le bourreau, il fut saisi d'une telle frayeur, qu'avant d'avoir été touché, il poussa les hauts cris et se sauva.

Lar. 19e, 1866.

يشكو قبل أن يشعر بالألم.

Il y a anguille sous roche (Prov. et fig.): Il y a quelque chose de caché dont on soupçonne l'existence. Il y a dans cette affaire quelque chose de caché. Il se prend ordinairement en mauvaise part.

e.g. Autre chose le tourmentait: de quelle façon expliquer l'ordre que, la veille, dans son affolement, il avait donné à Célestin de ne pas acheter de vache? Sa femme n'éventerait-elle pas là quelque **anguille sous roche**? Et il déplorait cette maladresse, qui venait compliquer les choses et le gêner dans l'exécution du plan qu'il s'était fait de ne rien laisser transpirer.

CHATEAUBRIANT, *Monsieur des Lourdines*, 1911, p. 112.

وراء الأكمة ما وراءها.

Échapper, Glisser comme une anguille (Prov. et fig.):
Trouver moyen d'échapper lorsqu'on va être pris.

e.g. *Je croyais le tenir: il m'a échappé comme une anguille.*

تسلل، هرب.

(Les Français disent)

anguille

Anguille électrique.

Matelote d'anguille.

Vivier, pêcherie à anguilles.

Pêche aux anguilles.

Il y a anguille sous roche.

Dépouiller une anguille.

Glisser comme une anguille.

Se faufiler comme une anguille.

(2) Sardine

Être serrés (pressés) comme des sardines: Être entassés dans un espace restreint sans jouir d'aucune liberté de mouvements. Synon. *être serrés comme des harengs*.

e.g. *Je prends le métro j'y suis tout pressé comme en caque hareng et sardine en boîte* (QUENEAU, Si tu t'imagines, Petite suite, 1952, p. 335).

هم محشورون حشراً.

Arroser la sardine. Payer une tournée pour fêter sa promotion. (d'apr. FRANCE 1907).

يتكلف ثمن جولة للاحتفال بترقيته.

(Les Français disent)

sardine

Sardines fraîches.

Sardines d'une tente de camping.

Sardines à l'huile, à la tomate, aux achards.

Sardines en conserve.

Grosse sardine.

Boîte, conserverie, pêcheur, banc, friture de sardines.

Conserve des sardines.

Pêche à la sardine.

Étêter des sardines.

Être serrés comme des sardines.

Faire griller des sardines.

Manger des sardines.

Pêcher la sardine.

Pêcher des sardines.

Planter des sardines.

(E) (Les Insectes)

(1) Ver

Avoir le ver solitaire (Loc. verb. fig., fam.): Avoir toujours faim.

يأكل كثيراً.

Tirer les vers du nez à quelqu'un (Loc. verb. fig., fam.): Obtenir de quelqu'un, par la parole, une information qu'il ne souhaite pas donner. L'amener à dire ce qu'on veut savoir, en le questionnant adroitement.

e.g. Ils tentaient de *lui tirer les vers du nez*.

جعله يعترف ويفشي بأسراره.

Fig., *C'est un ver de terre* se dit d'un Homme abject.

جملة يقصد بها التحقير (نُقال لرجل حقير).

Fig. et pop., *Tuer le ver*, Prendre de l'alcool au réveil. Boire à jeun un verre d'eau-de-vie ou de vin.

e.g. *Un matin (...) entrant chez la crémière (...) Germinie trouva dans l'arrière-boutique deux ou trois bonnes de la rue qui « tuaient le ver »* (GONCOURT, G. Lacerteux, 1864, p. 126).

يتناول الكحول في الصباح، على الريق.

Fig., *Ver rongeur*, Remords qui tourmente continuellement le coupable. Il se dit aussi d'un Chagrin obsédant.

(*Les Français disent*)

ver

Ver parasite, plat, segmenté, non segmenté, hermaphrodite.

Ver libre, marin, allongé, annélide, cestode, cylindrique.

Ver jaune, plathelminthe, filiforme, terrestre, aquatique.

Ver solitaire, blanc, luisant, nématode.

Ver fil de fer.

Vers parasites de l'homme, des animaux.

Ver de terre, de sable, d'eau.
Ver de la viande, du fromage.
Ver des pêcheurs.
Ver à soie.
Vers à soie d'un sériciculteur.
Ver à l'état adulte, à l'état larvaire.
Ver qui rampe, se tortille.
Ver qui ronge le bois.
Ver qui vit dans l'intestin.
Ver qui se reproduit par des oeufs, par bourgeonnement.
Vers qui fourmillent, grouillent, pullulent.
Vers qui attaquent, rongent le bois.
Vers qui parasitent un chat.
Vers qui font leur cocon.
Le ver est dans le fruit.
Long, petit ver.
Élevage de vers.
Piqûre, trace de vers dans le bois.
Branchies, ventouses, segments, anneaux, tentacules d'un ver.
Corps segmenté, mou, cylindrique d'un ver.
Cirres des vers.
Oeufs des vers parasites des fruits.
Expulsion des vers intestinaux.
Remède pour chasser les vers.
Appâter (le poisson) avec des vers.
Contenir un ver.
Encabaner des vers à soie.
Déliter les vers à soie.
Élever des vers à soie dans une magnanerie.

Être plein de vers.
 Être nu comme un ver.
 Être gâté, rongé, mangé, mouliné par les vers.
 N'être pas piqué des vers.
 Nourrir (un animal) avec des (ou de) vers.
 Se nourrir de vers.
 Se tordre comme un ver.
 Se tortiller comme un ver.
 Tirer les vers du nez à quelqu'un.
 Tuer le ver.

(2) Papillon

Papillons noirs: Idées sombres, humeur mélancolique.

e.g. *Il a chassé les papillons noirs* (de sa cervelle).

أفكار سوداء.

C'est un papillon: se dit d'un Esprit léger qui voltige d'objets en objets.

هو طائش.

Minute papillon!

e.g. *Excuse papillon. Aucune envie d'aller rôtir dans le bled. Tu dis? Oui, bien sûr, la production nationale! Excuse papillon, moi, je m'en fous* (H. BAZIN, Lève-toi, 1952, p.148).

انتظر دقيقة.

Fig. et fam., *Il va se brûler à la chandelle comme un papillon*, se dit de Quelqu'un qui, se laissant tromper par des apparences brillantes, est près de donner dans un piège.

جملة تقال على شخص يُخدع بالمظاهر وعلى وشك أن يقع في الفخ.

(Les Français disent)

papillon

Papillon diurne, nocturne, crépusculaire.

Papillons noirs.

Papillons publicitaires.

Papillon de nuit, de jour.

Papillons de propagande.

Papillon d'une tuyauterie.

Papillons d'une roue de vélo.

Papillon des gaz.

Papillon sur le pare-brise.

Papillon dont les chenilles creusent des galeries.

Papillon qui vole.

Papillon qui est attiré par la lumière.

Petit, gros papillon.

Nœud papillon.

Bec papillon.

Brasse, cent mètres papillon.

Collection de papillons.

Ailes, antennes, trompe d'un papillon.

Filet à papillons.

Chasse aux papillons.

Métamorphose, transformation de la chenille en papillon.

Minute papillon !

Attraper des papillons.
Chasser des papillons.
Coller des papillons.
Devenir (un) papillon.
Distribuer des papillons.
Être léger comme un papillon.
Insérer un papillon dans une publication.
Se métamorphoser en papillon.

(3) Bourdon

Avoir le bourdon (Au fig., pop. fam.): Tristesse invincible, Avoir le cafard.

e.g. Courtial, certains soirs, beaucoup plus tard, quand le **bourdon** le travaillait un peu, il prononçait des drôles de mots...

CELINE, *Mort à crédit*, 1936, p. 408.

اكتأب، ساورته الهموم.

Faire le bourdon. (P. métaph., expr.) S'agiter en faisant beaucoup de bruit.

يتصرف بطريقة بها ضوضاء.

e.g. ... entre deux gardes, s'agitait Sérurier, le copain de Leclerc, plus ahuri-volatil que jamais. – (...) Scali attendit qu'il eût fini de *faire le bourdon*.

MALRAUX, *L'Espoir*, 1937, p. 545.

Avoir la tête comme un nid de bourdons. Avoir mal à la tête, avoir des idées brouillées et être incapable de les ranger de façon cohérente.

e.g. *J'ai la tête pis qu'un nid de bourdons* (BERNANOS, *Nouvelle Histoire de Mouchette*, 1937, p. 1289).

لديه أفكار عشوائية ولا يملك القدرة على تنظيمها.

(Les Français disent)

bourdon

Bourdon d'orgue, de cathédrale.

Faux bourdon.

Nid de bourdons.

Bourdonnement des bourdons.

Avoir le bourdon.

(4) Mouche

Pattes de mouche: Écriture fine et peu lisible.

e.g. *Nous ne connaissons jamais d'autres traces de vie (...) que ce qui monte à la conscience sous traces d'écriture. Des pattes de mouche* (CENDRARS, Bourlinguer, 1948 p.339).

خط سيء وصغير، صعب القراءة.

Prendre la mouche (fam.). Se fâcher brusquement et mal à propos.

e.g. *Le commissaire venait de partir. M. Chasle eut l'air si consterné, que l'employé prit la mouche: – «Puisque je suis là, c'est tout comme. Qu'est-ce que vous voulez?»* (MARTIN DU G., *Thib.*, Belle sais., 1923, p.888):

e.g. Je lui crie: – Ah! ça! est-ce que vous vous imaginez que je couche avec tout le monde... avec des vieux dégoûtants?... D'un ton froid, elle me répond: – Hé! ma petite, *ne prenez pas la mouche*. Il y a des vieux qui valent des jeunes...

MIRBEAU, *Journal femme ch.*, 1900, p.168.

غَضِبَ فجأة.

On entendrait (aurait entendu) une mouche voler: Il règne (régnait) un silence absolu.

e.g. *À ces moments-là, on faisait silence autour de lui, et on entendait voler les mouches, car on comprenait qu'il allait en dire une bien bonne* (MOSELLY, *Terres lorr.*, 1907, p.31).

e.g. *Il parle et le silence est tel qu'on entend les mouches voler et qu'on les entend si distinctement voler qu'on n'entend plus du tout le président parler* (PREVERT, *Paroles*, 1946, p.10).

e.g. ... je ne vois point d'inconvénient à ce que le témoin nous dise tout de suite le nom de son assassin! *On eût entendu voler une mouche*.

G. LEROUX, *Myst. ch. jaune*, 1907, p.128.

كان يسود سكون شامل، كأن على رعوسهم الطير.

Quelle mouche le pique, l'a piqué? (fam.). Pourquoi se fâche-t-il brusquement?

e.g. *Voulez-vous me dire quelle mouche vous pique et ce que signifie cette jalousie, qui pourrait devenir inquiétante? Ça vous a pris tout d'un coup, sans crier gare...* (BECQUE, *Parisienne*, 1885, I, 3, p.273).

لماذا انفعل وغضب فجأة؟

Gober des mouches, regarder voler les mouches, attraper les mouches, compter les mouches (fam.): Perdre son temps à ne rien faire, s'ennuyer.

e.g. *On ne peut pas dire qu'il a l'air de s'amuser. Tenez, il regarde au plafond. Il compte les mouches, bien sûr* (DUHAMEL, *Suzanne*, 1941, p.64).

e.g. *J'étais au pair, comme vous. Pas un liard. On est couchée et nourrie, bien sûr; mais il y a la toilette, puis il est impossible de rester sans un sou, renfermée dans sa chambre, à regarder voler les mouches.*

ZOLA, *Bonh. dames*, 1883, p.512.

أضاع الوقت سدى.

Faire la mouche du coche: S'agiter beaucoup sans être efficace et réclamer à tort le mérite d'une action.

e.g. ... l'irrévérencieux courtisan et photographe zélé, soudain impatient et affairé plus que la **mouche** du coche, nous poussant, se répandant, saluant à la ronde avec importance, faisant mille et mille courbettes pour ne pas passer inaperçu...

CENDRARS, *Bourlinguer*, 1948, p.119.

تحرك كثيراً بلا فائدة.

Tomber, crever, mourir comme (des) mouches. Tomber, crever, mourir en grand nombre.

e.g. *Durant cette épidémie, les hommes mouraient comme mouches.*

e.g. *Si le blé était à trente francs, je les verrais [les ouvriers] tomber comme des mouches* (ZOLA, *Terre*, 1887, p.369).

تساقطوا في أعداد كبيرة، بكثرة.

- ***Tuer comme des, les mouches.*** Tuer en grand nombre et facilement.

e.g. *Je suis en plein dans une bataille d'éléphants et je te prie de croire que je tue les hommes comme les mouches* (FLAUB., *Corresp.*, 1859, p.333).

يقتل أعداداً كبيرة وبسهولة.

- ***Écraser qqn comme une mouche.*** Anéantir quelqu'un.

e.g. *Une machine sous laquelle Dieu lui-même serait écrasé comme une mouche. Elle réduirait un homme à l'état de papier brouillard* (BALZAC, *Peau chagr.*, 1831, p.238). *M. Lécèque, moins venimeux, exaspérait ses subalternes sans méchante intention. Encombrant leur travail, il les talonnait pour des choses mesquines. Son bourdonnement donnait envie de l'écraser comme une mouche* (HAMP, *Champagne*, 1909, p.201).

يسحقه.

- *Être ennuyeux comme les mouches.* Être profondément ennuyeux.

e.g. *Élisabeth trouva la comédie ennuyeuse comme les mouches et n'y voulut plus retourner* (BALZAC, *Employés*, 1837, p.54).

منزعج، مستاء.

- *Manger comme une mouche.* Manger peu et sans appétit.

e.g. – Oui, approuva Madeleine (...) tous ces jours derniers tu *as mangé comme une mouche*. – Comme une mouche? répéta Marie-Dorée un peu surprise. – Oui, comme une mouche! enfin du bout des doigts...

L. DE VILMORIN, *Lit à col.*, 1941, p.174.

يأكل قليلاً، بلا شهية.

- *Connaître mouches en lait* (vx, fam.). Reconnaître l'évidence.

تبين بوضوح.

Ne pas faire de mal à une mouche; ne pas tuer une mouche.
Être incapable de faire de mal à qui que ce soit.

e.g. *Et bien entendu qu'il y en a qui sont des braves gens, si on les considère isolément, ils ne feraient pas de mal à une mouche* (ARAGON, *Beaux quart.*, 1936, p.123).

e.g. *Excellent choix. L'avocat qui défend le mieux l'assassin, c'est celui qui ne tuerait pas une mouche. Celui qui défend le mieux le*

voleur, c'est le plus honnête (GIRAUDOUX, *Folle*, 1944, II, p.139).

ليس لديه القدرة على إيذاء أحد.

(C'est) à cause des mouches. [En réponse moqueuse à une question que l'on veut éluder] Cela ne vous regarde pas.

e.g. *Pourquoi n'es-tu pas venu à la boîte ce matin?... C'est à cause des mouches* (BOUTMY 1883).

لا يخصك، لا يعنيك (رد ساخر).

Avoir peur des mouches. Être pleutre.

e.g. *Non, je le veux faible, gémissant doucement, et qui ait peur des mouches* (GIRAUDOUX, *Amphitr.*, 1929, II, 2, p.92).

جبان.

Faire d'une mouche un éléphant. Exagérer les choses.

يبالغ في الأشياء.

On ne prend pas les mouches avec du vinaigre; on prend plus de mouches avec du miel (ou du sucre) qu'avec du vinaigre. (Loc. proverbiale.) On n'obtient rien de personne par la force. On réussit mieux par la douceur que par la dureté et la rigueur.

e.g. Enfin, cet homme politique, cet écrivain si original, ne nous chuchota-t-il pas son intime secret, à savoir qu'on ne prend pas les **mouches** avec du vinaigre...

BLOY, *Journal*, 1903, p.166.

انتهاج اللين خير من انتهاج القوة (إذا أردنا أن نحصل على شيء من شخص)، لا يمكننا جمع الذباب بالخل ولكن بالعسل.

Tuer les mouches (à quinze pas). (Arg. et pop.): Avoir une haleine assez infecte pour empoisonner les mouches au vol (LARCH. 1880).

مصاب بمرض مُعَدِّ.

Enculer les mouches. Pousser trop loin l'analyse, pinailler, être tatillon. (CAR. *Argot* 1977).

يذهب بتحليله بعيداً عن الموضوع، شخص مدقق في كل شيء.

Enfileur de mouches. Homme qui aime les complications (CARABELLI, [Lang. fam.], s. d.).

رجل يحب الصعوبات.

Il est tendre aux mouches. [P. réf. à un cheval qui ne supporte pas les mouches] Fam. Il est sensible aux moindres incommodités, il se choque de peu de choses. (HAUTEL t.2 1808).

حساس ويُصدم لأقل سبب.

Épi en mouche. Épi qui ne peut se développer; qui n'est pas plus grand qu'une mouche. (FEN. 1970).

- **Comme un tas de mouches au soleil.** [En parlant de qqc. que l'on fait avec le contentement des mouches au soleil]
e.g. *L'arquebusier se prit à rire comme un tas de mouches au soleil* (NERVAL, *Nouv. et fantais.*, 1855, pp.207-208).

(Les Français disent)

mouche

Mouche domestique, bleue, dorée, verte, tsé-tsé, piqueuse.

Mouche charbonneuse, suceuse.

Mouche artificielle.

Mouche d'escadre.

Mouche de la viande, du vinaigre.

Mouche à merde, à scie.

Mouche à miel.

Mouche qui vole, pond.

Grosse, petite mouche.

Fine mouche.

Poids mouche.

Chasse-mouche, attrape-mouche, tue-mouche.

Bateau-mouche.

Nuage, chiures, pattes, enculage, enculeur de mouches.

Larve de la mouche.

Abdomen, pattes d'une mouche.

Pêche à la mouche.

Quelle mouche l'a piqué ?

On aurait entendu une mouche voler.

On ne prend pas les mouches avec du vinaigre.

Il ne ferait pas de mal à une mouche.

Attraper une mouche.

Chasser les mouches.

Dégarnir (un fleuret) de sa mouche.

Empêcher les mouches d'entrer dans une pièce, une maison.

Être la mouche du coche.

Être envahi par les mouches.

Faire mouche.

Faire la mouche du coche.

Fixer une mouche à un hameçon, à la pointe d'un fleuret.

Garnir (un fleuret) d'une mouche.

Gober une (ou les) mouche.

Mettre une mouche à une arme pour l'émousser.

Mettre une mouche sur le visage.

Mourir comme des mouches.

Pêcher à la mouche.

Porter la mouche.

Prendre la mouche.

Se faire une mouche sur le visage.

Se mettre une mouche sur le visage.

Tomber comme des mouches.

Tuer une mouche avec une tapette

(5) Fourmi

Fourmillement d'idées (Fig.)

تزامن الأفكار.

Il observe le grouillement des fourmis

يلاحظ تجمع الناس.

C'est une fourmi

المقصود: هو امرؤ كدود، هو مقتصد.

Avoir des fourmis dans les membres: Y éprouver des picotements.

e.g. *J'ai des fourmis dans les jambes.*

أحس بتتمل في أعضائه.

Se faire plus petit qu'une fourmi

تواضع.

(Les Français disent)

fourmi

Fourmis noires, rousses, rouges, ailées, aptères, ouvrières.

Fourmis fécondées.

Fourmis qui courent, grouillent, fourmillent, pullulent.

Fourmis qui vivent en société.

Travail de fourmi.

Espèces, oeufs, larves de fourmis.

Fourmilière des fourmis.

Avoir des fourmis dans les jambes, dans les bras.

Capter des fourmis.

Grouiller comme des fourmis.

Pulluler comme des fourmis.

S'agiter comme des fourmis.

Se nourrir de fourmis.

(6) Araignée

Avoir une araignée au plafond, dans la coloquinte: Être dérangé, avoir une idée fixe, être un peu fou.

هو مجنون، اختل عقله.

Fig. et fam., *Des pattes d'araignée*, Doigts longs, maigres et effilés; se dit aussi d'une écriture maigre et allongée.

أصابع طويلة ونحيفة.

Araignée du matin, chagrin; araignée du soir, espoir. (*Proverbe*)

araignée

Araignée velue.

Araignée-crabe.

Araignée du matin, chagrin, araignée du soir, espoir.

Araignée à marche oblique.

Araignée qui file, ourdit, tisse sa toile.

Araignée qui tend des fils.

Grosse, petite araignée.

Fils, toile, piquêre d'araignée.

Avoir une araignée au plafond.

(7) Puce

Marché, Foire aux puces: Marché où l'on vend des objets d'occasion, notamment aux portes de Paris.

e. g. (P. ext.) Bric-à-brac. *Autour d'eux le même marché aux puces de literie et de hardes, le même traînage désordonné de bétail* (ROMAINS, *Hommes* bonne vol., 1938, p. 120).

سوق الأشياء المستعملة، سوق البراغيث.

Avoir la puce à l'oreille: Être inquiet, méfiant, sur le qui-vive.

e.g. *M. Malot aura la puce à l'oreille pour ses rentrées de Nantes* (STENDHAL, *L. Leuwen*, t. 3, 1835, p. 79).

كان على حذر، كان قلقاً، مشغول البال.

Mettre la puce à l'oreille: Intriguer, éveiller les soupçons, la méfiance de quelqu'un.

e.g. *Un soir, Max, avec épouvante (...) Trouva le pas de son amante Quelque peu lourd: Ça lui mit la puce à l'oreille... Trop tard, hélas!* (MEILHAC, HALEVY, *Gde-duchesse de Gérolstein*, 1867, II, 9, p. 260).

أثار الظنون.

Secouer ses puces: Se réveiller, se lever en s'ébrouant.

e.g. *On secouait ses puces dès trois heures du matin, on retournait*

à la paille vers dix heures du soir (ZOLA, *Terre*, 1887, p. 240).

اعتزم العمل.

Secouer les puces à quelqu'un (Fig. et pop.): Réprimander fortement, critiquer avec vivacité. e.g. *Vers la même époque, Huysmans lui secouait les puces [à Zola] dans une préface à son livre Là-bas* (L. DAUDET, *Temps Judas*, 1920, p. 60).

e.g. *Elle agite son trousseau de clés, ouvre les chambres une à une, et bâcle son travail. Elle balaie, « secoue les puces » aux traînards* (DABIT, *Hôtel Nord*, 1929, p. 224).

وَيَخُه بعنف، يوجه انتقادات عنيفة.

* ***S'agiter (ou un verbe équivalent) comme une puce.*** (Loc. adv.): D'une manière désordonnée, vive.

e.g. *Il chérissait les femmes grandes et les grands desseins; il y sautait, vif, comme une puce* (LA VARENDE, *Anne d'Autr.*, 1938, p. 197).

يتصرف بعشوائية.

puce

Puce savante.

Puce d'eau, de mer.

Puce qui saute.

Jeu de puce.

Dresseur de puces.

Carte à puce.

Sac à puces.

Marché aux puces.
 Acheter quelque chose aux puces.
 Aller aux puces.
 Chiner aux Puces.
 Débarrasser (un chien) de ses puces.
 Être excité comme une puce.
 Être piqué, mordu par une puce.
 Mettre la puce à l'oreille à quelqu'un.
 S'agiter comme une puce.
 Secouer les puces à quelqu'un.
 Secouer ses puces.
 S'habiller aux puces.
 Vendre quelque chose aux puces.

(8) Pou

Chercher le pou dans la tête de quelqu'un, à quelqu'un, Chercher les poux à quelqu'un. On dit de même Chercher des poux dans la crinière d'un lion: Chercher querelle à quelqu'un pour des vétilles, le chicaner.

e.g. *Ce sont de bons républicains, un peu hasardeux, qui ont pratiqué la cavalerie avec trop de désinvolture et auxquels la Section financière du Parquet cherche des poux* (L. DAUDET, *Médée*, 1935, p.25).

نازعه، ناقره بسبب وبلا سبب.

Fig. et fam., *Il est laid comme un pou*, se dit d'un Homme très laid.

رجل قبيح جدًا.

Être fier comme un pou: Être très orgueilleux.

e.g. *Vers Pierre-Couverte, la Dorothee, qui passait fière comme un pou sur l'épaule d'un prêtre* (POURRAT, Gaspard, 1925, p.107).

هو شديد الزهو.

Il écorcherait un pou pour en avoir la peau. (Vieilli.) C'est un homme très avare. (Ac. 1835, 1878). *Il leur secouait la paille, il les butait et les cylindrait, il eût tondu un pou pour avoir sa peau* (MORAND, *Extrav.*, 1936, p.156).

هو رجل شديد الشح.

C'est un pou affamé. (Vieilli.) C'est un homme gueux et âpre au gain. (Ac. 1798-1878).

متسول.

pou

Pou de mouton, de chien, de bois.

Pou de la tête, du corps, du pubis.

Pou des écorces.

Poux qui vivent dans les cheveux, en parasite.

Poux qui se cachent dans les vêtements, dans le linge.

Poux qui transmettent des maladies.

Œuf, morsure de pou.
 Herbe aux poux.
 Traitement contre les poux.
 Avoir des poux.
 Chercher des poux.
 Chercher des poux (dans la tête) à quelqu'un.
 Débarrasser quelqu'un de ses poux.
 Être couvert de poux.
 Être moche, laid, sale, excité comme un pou.
 Être fier, orgueilleux comme un pou.
 Ôter des poux un à un.
 Râler comme un pou.
 Tuer des poux.

(9) Guêpe

Une fine guêpe (Fig.)

امراة مأكرة.

Où la guêpe a passé le moucheron demeure (Proverbe.):
 Les gens faibles et pauvres se trouvent mal d'imiter ceux
 qui ont de la force ou des richesses (Ac. 1878-1932).

الفقراء لا يمكنهم محاكاة الأغنياء.

guêpe

Guêpe qui bourdonne.

Fine guêpe.

Piqûre, taille de guêpe.

Nid, société de guêpes.

Aiguillon, venin de la guêpe.

Pas folle la guêpe !

Se faire piquer par une guêpe.

(10) Cafard

Avoir un cafard dans la tirelire

أصابه الجنون.

Avoir le cafard (Fig.)

حزين، مهموم.

Avoir le compas dans l'œil (Fig.)

أصاب التقدير بالنظر.

Loc., fam. *Coup de cafard*. Acte irréfléchi inspiré par le cafard.

عمل طائش، لا تروي فيه.

(Les Français disent)

cafard

Cafard qui dénonce sournoisement les autres.

Cafards qui prolifèrent, pullulent.

Coup de cafard.

Avoir le cafard.

Avoir un coup de cafard.

Donner le cafard à quelqu'un.

Être infesté de cafards.

Être envahi par les cafards.

Faire le cafard.

Ficher le cafard à quelqu'un.

Foutre le cafard à quelqu'un.

Tuer le cafard.

Tuer un (ou des) cafard.

****Épinard**

C'est un plat d'épinard

هذه لوحة رديئة (لوحة أكثر فيها الرسام من استعمال اللون).

Mettre du beurre dans les épinards: Améliorer une situation.

e.g. *Dis donc, ma biche, je ne te retiens pas... T'es pas encore trop mal quand tu te débarbouilles (...) Dame! Si ça devait mettre du beurre dans les épinards! (ZOLA, Assommoir, 1877, p. 748).*

حَسَّن وضعه.

Raccommoder les épinards. (rare.): Améliorer les relations entre des personnes. e.g. *Quoiqu'il est dit que la poule ne doit pas chanter plus haut que le coq, je pacifie tant que je veux pour à c'te fin de raccommoder les épinards avant que ça se gâte définitivement* (BALZAC, *Œuvres div.*, t. 1, 1824-30, p. 575).

(Les Français disent)

épinard

Branches, feuilles d'épinard.

Plat d'épinards.

Mettre du beurre dans les (ou ses) épinards.

Exercice: Essayez de traduire les expressions suivantes;

Les nouvelles expressions imagées de la langue française

1. Se tenir à carreau: être sur ses gardes
2. Jeter l'argent par les fenêtres: être très dépensier
3. Avoir le cœur sur la main: être généreux sans spontanéité
4. Couper les cheveux en quatre: raffiner à l'excès, s'arrêter à des détails
5. Avaler des couleuvres: supporter des affronts, des avanies, sans pouvoir se plaindre
6. Avoir le coup de foudre: avoir une passion violente et soudaine
7. Décrocher la lune: obtenir l'impossible
8. Eclairer sa lanterne: lui donner les éléments nécessaires à la compréhension d'un fait
9. Un coup d'épée dans l'eau: un acte inutile, sans effet
10. Découvrir le pot aux roses: découvrir le secret, la réalité cachée
11. En mettre sa main au feu: affirmer énergiquement
12. Avoir un poil dans la main: être très paresseux
13. Se faire rouler dans la farine: se faire tromper, duper
14. Tomber dans les pommes: s'évanouir
15. Avoir le melon: être gonflé d'orgueil, de prétention, avoir la grosse tête